

# Patagonia9

## Conversation details

**Participants:** Bella (BEL - 65 yr, female, Adult), Teresa (TER - 69 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in Bella and Teresa's home in Gaiman. **Duration:** 00 hr 37 min 05 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys, Diana Carter, Fraibet Aveledo, Bangor University.

---

- (1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .  
**BEL:** wel mae Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> yn hen  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT old.ADJ  
well, Mererid is old
- (2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .  
**TER:** mae Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> hen  
**aut:** be.V.3S.PRES name old.ADJ  
Mererid is old
- (3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...  
**BEL:** mae mae  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
he's...
- (4) TER: mae (y)n uh [///] &n naw\_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .  
**TER:** mae yn uh naw\_deg chwech mae yr hen  
**aut:** be.V.3S.PRES yn.PRT uh.IM ninety.NUM six.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ  
Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gael  
name after.PREP get.V.INFIN+SM  
96, old Mererid is
- (5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .  
**BEL:** Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd yn ry hen  
**aut:** name after.PREP go.V.INFIN stative.STAT too.ADJ+SM old.ADJ  
Anwen's gotten too old
- (6) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

**BEL:** a os dw i ddim yn yn  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT yn.PRT  
 yn yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi  
 yn.PRT yn.PRT um.IM recite.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG next.ADJ.SUP well.IM aff.PRT  
 fydda i ry hen hefyd hefyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S too.ADJ+SM old.ADJ also.ADV also.ADV eh.IM  
 and if I don't recite next year then I'll be too old as well

- (8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (9) BEL: mae (y)r +/.

**BEL:** mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 the...

- (10) TER: na dim he(n) +/.

**TER:** na dim hen  
**aut:** neg.PRT nothing.N.M.SG old.ADJ  
 no, not old...

- (11) BEL: +< nid +//.

**BEL:** nid  
**aut:** (it.is).not.ADV  
 not...

- (12) BEL: dim\_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

**BEL:** dim\_ond y gwallt sy yn mynd  
**aut:** only.ADV the.DET.DEF hair.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 yn gwyn  
 stative.STAT white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM  
 it's only the hair that's going white

- (13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

**BEL:** wel dan ni yn mynd yn hen  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ  
 i cofio yr geiriau  
 to.PREP remember.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL  
 well, we're getting old to remember the words

- (14) BEL: hynny ydy (y)r uh peth &n anodd i wneud xxx .  
**BEL:** hynny ydy yr uh peth anodd i  
**aut:** that.PRON.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM thing.N.M.SG difficult.ADJ to.PREP  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 that's the hard thing to do [...]
- (15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/]  
 o [/] o +//.  
**BEL:** ac oedd hi yn anodd i ti  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S  
 ddod yma bore yma o yr o  
 come.V.INFIN+SM here.ADV morning.N.M.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP  
 yr o o  
 the.DET.DEF of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and it was hard for you to come here this morning from the...
- (16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?  
**BEL:** lot o waith yn y siop heddiw  
**aut:** lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG today.ADV  
 a lot of work in the shop today?
- (17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go\_lew .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd o yn go\_lew  
**aut:** eh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT rather.ADV  
 eh, no it was alright
- (18) TER: ond um um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?  
**TER:** ond um um dan ni yn ychydig  
**aut:** but.CONJ um.IM um.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT a\_little.QUAN  
 yn cynhyrfu ia  
 stative.STAT agitate.V.INFIN yes.ADV  
 but, um, we're rather excited right?
- (19) TER: cynhyrfu o achos bod uh [/] uh &ch um (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn  
 dod yn +...  
**TER:** cynhyrfu o achos bod uh uh um  
**aut:** agitate.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM uh.IM um.IM  
 nith ein chwaer ni ynde yn dod  
 niece.N.F.SG our.ADJ.POSS sister.N.F.SG we.PRON.1P isn't.it.IM stative.STAT come.V.INFIN  
 yn  
 yn.PRT  
 excited because, um, our sister's niece is coming...

- (20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pa be pa niws wyt ti  
**aut:** ah.IM which.ADJ what.INT which.ADJ news.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
wedi gael  
after.PREP get.V.INFIN+SM  
ah, what news have you had?
- (21) TER: +< mae o +...  
**TER:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
he...
- (22) BEL: mae o yn [/] (.) mae +/.  
**BEL:** mae o yn mae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES  
he's...
- (23) TER: +< mae +//.  
**TER:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (24) TER: mi aeth hi (y)n [//] i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .  
**TER:** mi aeth hi yn i yr ysbyty  
**aut:** aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S in.PREP to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
bore yma nawr  
morning.N.M.SG here.ADV now.ADV  
she went into the hospital this morning now
- (25) BEL: +< bore (y)ma .  
**BEL:** bore yma  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV  
this morning
- (26) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &f uh nawr am un o gloch .  
**TER:** a maen nhw yn cael triniaeth  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN treatment.N.F.SG  
uh nawr am un o gloch  
uh.IM now.ADV for.PREP one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
and they're getting treatment now at one o'clock

- (28) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?  
**TER:** a mae yr babi yn iawn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT OK.ADV*  
and the baby's alright?
- (30) BEL: mae (y)r xxx +/.  
**BEL:** mae yr  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
the [...]
- (31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .  
**TER:** y babi yn dod yn iawn  
**aut:** *the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*  
the baby's coming along alright
- (32) TER: ond un bach ydy o de .  
**TER:** ond un bach ydy o de  
**aut:** *but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM*  
but it's a small one
- (33) TER: ond uh (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .  
**TER:** ond uh gobeithio i bob peth mynd  
**aut:** *but.CONJ uh.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN*  
**ymlaen**  
*forward.ADV*  
but hopefully everything will go ahead
- (34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh  
**aut:** *oh.IM oh.IM*
- (35) BEL: mynd ymlaen yn +/.  
**BEL:** mynd ymlaen yn  
**aut:** *go.V.INFIN forward.ADV yn.PRT*  
go ahead...
- (36) BEL: aw@s:cym&spa .  
**BEL:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*

- (37) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (38) TER: ia achos uh +/.  
**TER:** ia achos uh  
**aut:** *yes.ADV cause.N.M.SG uh.IM*  
yes, because...
- (39) BEL: siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .  
**BEL:** siŵr bod Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> yn teimlo yn annifyr  
**aut:** *sure.ADJ be.V.INFIN name stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT annoying.ADJ*  
Angharad must be feeling dreadful
- (40) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (41) TER: a mor bell .  
**TER:** a mor bell  
**aut:** *and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM*  
and so far away
- (42) BEL: mor bell .  
**BEL:** mor bell  
**aut:** *so.ADV far.ADJ+SM*  
so far away
- (43) TER: +< xxx bell .  
**TER:** bell  
**aut:** *far.ADJ+SM*  
[...] far
- (44) TER: achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .  
**TER:** achos faint ydy oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *cause.N.M.SG size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES oh.IM*  
because how much is it, oh
- (45) TER: Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .  
**TER:** Tucumán<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bell ofnadwy  
**aut:** *name stative.STAT far.ADJ+SM terrible.ADJ*  
Tucuman is terribly far away

- (46) BEL: a wedyn na(wr) [/] um &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]  
mae y babi bach yn +/.

**BEL:** a wedyn nawr um nawr efallai  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV now.ADV um.IM now.ADV perhaps.CONJ  
pryd dan ni fan  
*when.INT[or]time.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
hyn mae mae y babi bach yn  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT*  
and then perhaps now while we're here the baby is...

- (47) TER: wnawn ni +//.

**TER:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
we'll...

- (48) TER: ar\_ôl gorffen nawr wnawn ni +...

**TER:** ar\_ôl gorffen nawr wnawn ni  
**aut:** after.PREP complete.V.INFIN now.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
after we've finished now we'll...

- (49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

**BEL:** oeddwn i ddim wedi wedi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP after.PREP  
I hadn't...

- (51) TER: +< cysidro ?

**TER:** cysidro  
**aut:** consider.V.INFIN  
...considered?

- (52) BEL: na dim wedi deall hynny .

**BEL:** na dim wedi deall hynny  
**aut:** neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP understand.V.INFIN that.PRON.SP  
no, hadn't understood that

- (53) TER: +< &=laugh .

- (54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

**BEL:** doeddwn ddim wedi wedi gwybod bod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG not.ADV+SM after.PREP after.PREP know.V.INFIN be.V.INFIN  
o yn dod lawr  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
I hadn't known that it was coming down

- (55) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah
- (56) TER: ia ia .  
**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna biti  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV pity.N.M.SG+SM  
 oh that's a pity
- (58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .  
**TER:** dyna fo dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.  
**BEL:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 we'll [...]
- (60) BEL: wnawn ni ffonio (.) uh unwaith (.) allan .  
**BEL:** wnawn ni ffonio uh unwaith allan  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN uh.IM once.ADV out.ADV  
 we'll phone, er, once outside
- (61) TER: +< ie .  
**TER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (62) TER: +< yn syth .  
**TER:** yn syth  
**aut:** stative.STAT straight.ADJ  
 straight away
- (63) TER: +< unwaith .  
**TER:** unwaith  
**aut:** once.ADV  
 once



- (64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .  
**BEL:** wnawn            ni            ffonio            i            weld            sut  
**aut:**    *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P phone.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT*  
 mae            pethau            yn            dod  
*be.V.3S.PRES things.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN*  
 we'll phone to see how things are coming along
- (65) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *ah.IM*
- (66) TER: dyna diwedd .  
**TER:** dyna            diwedd  
**aut:**    *that\_is.ADV end.N.M.SG*  
 that's the end
- (67) BEL: &=laugh bore neis .  
**BEL:** bore            neis  
**aut:**    *morning.N.M.SG nice.ADJ*  
 nice morning
- (68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?  
**TER:** braf            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *fine.ADJ eh.IM*  
 fine, eh?
- (69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .  
**BEL:** mae            yr            Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>            yn            neis            pryd  
**aut:**    *be.V.3S.PRES the.DET.DEF name            stative.STAT nice.ADJ when.INT[or]time.N.M.SG*  
 mae            pryd            mae            yn            braf  
*be.V.3S.PRES when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT fine.ADJ*  
 Gaiman is nice when it's fine
- (70) TER: +< a braf .  
**TER:** a            braf  
**aut:**    *and.CONJ fine.ADJ*
- (71) TER: gormod o [/] o fobl allan yn mynd ac yn dod ynde .  
**TER:** gormod            o            o            fobl            allan            yn            mynd  
**aut:**    *too\_much.QUANT of.PREP of.PREP people.N.F.SG+SM out.ADV stative.STAT go.V.INFIN*  
 ac            yn            dod            ynde  
*and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN isn't\_it.IM*  
 too many people outside coming and going aren't there

- (72) TER: ond uh +/.  
**TER:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
but er...
- (73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !  
**BEL:** y rush<sup>E</sup> hour<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF rush.N.SG hour.N.SG  
the rush hour!
- (74) TER: +< &=laugh .
- (75) BEL: xxx .
- (76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae uh uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd mae> [/] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.  
**BEL:** ond mae o yn mae uh  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES uh.IM  
uh popeth yn sglein yn yn disgleirio  
uh.IM everything.N.M.SG yn.PRT shine.N.M.SG yn.PRT stative.STAT shine.V.INFIN  
pryd mae yn Gaiman<sup>C</sup> pryd mae  
when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP name when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES  
y  
the.DET.DEF  
but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...
- (77) TER: +< yr haul .  
**TER:** yr haul  
**aut:** the.DET.DEF sun.N.M.SG  
the sun
- (78) BEL: yr haul ynte .  
**BEL:** yr haul ynte  
**aut:** the.DET.DEF sun.N.M.SG or.CONJ  
the sun, right
- (79) BEL: a <mae po(peth)> [/] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .  
**BEL:** a mae popeth mae popeth yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT  
wyrdd ac neis ynde  
green.ADJ+SM and.CONJ nice.ADJ isn't.it.IM  
and everything is green and nice, isn't it

- (80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .  
**BEL:** dw i yn licio dod i  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP*  
i Gaiman<sup>C</sup> pryd mae yn neis  
*to.PREP name when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*  
I like coming to Gaiman when it's nice
- (81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .  
**TER:** biti bod o wedi glawio erbyn  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP rain.V.INFIN by.PREP*  
y diwrnod y gorsedd  
*the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony
- (82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .  
**BEL:** oh<sup>C</sup> mae bob amser yr un peth  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*  
oh, it's always the same
- (83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod  
fod mwd draw ynde .  
**TER:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> byth eh<sup>C</sup> byth wedi bod  
**aut:** *not.ADV but.CONJ eh.IM never.ADV eh.IM never.ADV after.PREP be.V.INFIN*  
fod mwd draw ynde  
*be.V.INFIN+SM mud.N.M.SG yonder.ADV isn't\_it.IM*  
no but, er, it's never been muddy there, has it
- (84) BEL: +< ar\_ôl +//.  
**BEL:** ar\_ôl  
**aut:** *after.PREP*  
after...
- (85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +//.  
**TER:** mae wedi bod yn gwyntog ond  
**aut:** *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT windy.ADJ but.CONJ*  
it's been windy but...
- (86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/]  
<yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .  
**BEL:** oh<sup>C</sup> bydd raid iddyn nhw  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
roid gwair neu rywbeth yn y  
*give.V.0.IMPERF+SM hay.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF*  
yn y yn y yn y lle yr  
*in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG the.DET.DEF*  
y y gorsedd  
*the.DET.DEF the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

- (87) TER: +< na .  
**TER:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (88) TER: +< yndy mae o .  
**TER:** yndy mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yes it is
- (89) TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?  
**TER:** mae o ddim yn neis fel  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ like.CONJ  
yna na ydy  
there.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES  
it's not nice like that, is it?
- (90) BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...  
**BEL:** achos efo yr llwch yna efo yr  
**aut:** cause.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP the.DET.DEF  
because with that dust, with the...
- (91) TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .  
**TER:** a wnaeson ni ddim dod  
**aut:** and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN  
y blwyddyn yma eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV eh.IM  
and we didn't come this year
- (92) TER: blwyddyn cynta .  
**TER:** blwyddyn cynta  
**aut:** year.N.F.SG first.ORD.SPOKEN  
first year
- (93) BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .  
**BEL:** wel oedd hi oedd hi dim  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV  
yn cyfleus i fi  
stative.STAT convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM  
well, it wasn't convenient for me
- (94) BEL: xx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [//] xx yn gweithio .  
**BEL:** oeddwn i yn gwyllt yn gweithio  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wild.ADJ stative.STAT work.V.INFIN  
[...] I was [...] working

- (95) TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .  
**TER:** oeddet ti yn gweithio  
**aut:** be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT work.V.INFIN  
 you were working
- (96) BEL: &n uh ond (.) uh (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r uh lle maen nhw (y)n +...  
**BEL:** uh ond uh dw i ddim yn  
**aut:** uh.IM but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 licio mynd draw i yr i yr i  
 like.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP  
 yr uh lle maen nhw yn  
 the.DET.DEF uh.IM where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 er, but, er, I don't like going over to where they...
- (97) TER: +< wahanol drost +...  
**TER:** wahanol drost  
**aut:** different.ADJ+SM over.PREP  
 different over...
- (98) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (99) BEL: ond um (.) oedd [/] oedd uh [/] uh pwyl oedd yn mynd i fewn (e)leni uh o [/] o (y)r <i (y)r> [//] i (y)r gorsedd ?  
**BEL:** ond um oedd oedd uh uh pwyl  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM who.PRON  
 oedd yn mynd i fewn eleni uh  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN in.PREP this.year.ADV uh.IM  
 o o yr i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP the.DET.DEF to.PREP  
 yr i yr gorsedd  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony
- (100) TER: wel uh dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .  
**TER:** wel uh dwy ferch fach o Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM uh.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM from.PREP name  
 well, er, two little girls from Madryn
- (101) TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth Huws@s:cym&spa .  
**TER:** Mair<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Mair and Gwyneth Huws

- (102) BEL: +< Gwyneth\_Huws@s:cym&spa .  
**BEL:** Gwyneth\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (103) BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name
- (104) TER: a wedyn um (..) pwy arall ?  
**TER:** a wedyn um pwy arall  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ  
 and then, um, who else?
- (105) TER: uh dw i ddim yn cofio nawr .  
**TER:** uh dw i ddim yn cofio  
**aut:** uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 nawr  
 now.ADV  
 er, I don't remember now
- (106) TER: ryw bump oedd yno .  
**TER:** ryw bump oedd yno  
**aut:** some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 there were about five there
- (107) BEL: uh [/] uh [/] uh (.) um um (.) uh yr arwr uh (.) yr un sydd yn cynnal y  
 [/] y (ei)steddfod .  
**BEL:** uh uh uh um um uh yr arwr uh yr  
**aut:** uh.IM uh.IM uh.IM um.IM um.IM uh.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF  
 un sydd yn cynnal y y  
 one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 eisteddfod  
 cultural.festival.N.F.SG  
 er, the hero, er, the one who hosts the eisteddfod
- (108) BEL: uh sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?  
**BEL:** uh sut dan ni yn deud  
**aut:** uh.IM how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 presidenta<sup>S</sup>  
 president.N.F.SG  
 er, how do we say "president"?
- (109) BEL: uh +...  
**BEL:** uh  
**aut:** uh.IM

- (110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.
- (111) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (112) BEL: arweinydd .  
**BEL:** arweinydd  
**aut:** leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG  
leader
- (113) BEL: na .  
**BEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (114) TER: &=cough .
- (115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] (ei)steddfod Porth\_Madryn .  
**BEL:** ie o orsedd y eisteddfod  
**aut:** yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
**eisteddfod** Porth\_Madryn  
cultural.festival.N.F.SG name  
yes, of the Puerto Madryn eisteddfod chair
- (116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .  
**TER:** wel hi ydy Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name  
well that is Mari
- (117) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (118) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (119) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .  
**TER:** Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> a Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Mari and Gwyneth
- (121) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (122) TER: ond uh dw +/.  
**TER:** ond uh dw  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 but, er, I...
- (123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?  
**BEL:** ac o Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ from.PREP name of.PREP the.DET.DEF from.PREP name  
 rywun  
 someone.N.M.SG+SM  
 and from Trelew, from Esquel anybody?
- (124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .  
**TER:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> oes oes dw  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i dim yn cofio nawr  
 I.PRON.1S not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV  
 let's see, yes I don't remember now
- (125) TER: wnes i gweld o (y)n Y\_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .  
**TER:** wnes i gweld o yn  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP  
 Y\_Drafod a wnes i gweld o  
 name and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn y papur newydd  
 in.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG new.ADJ  
 I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper
- (126) BEL: +< ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (127) TER: ond uh (...) wedi anghofio nawr &=laugh .  
**TER:** ond uh wedi anghofio nawr  
**aut:** but.CONJ uh.IM after.PREP forget.V.INFIN now.ADV  
 but, er, forgotten now



- (128) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (129) BEL: dw i uh dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie uh ar y (.) ebost (.)  
<mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .  
**BEL:** dw i uh dw i wedi  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP*  
darllen o hefyd ar y ie uh ar  
*read.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV on.PREP the.DET.DEF yes.ADV uh.IM on.PREP*  
y ebost mae mae nifer wedi gyrru  
*the.DET.DEF email.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES number.N.M.SG after.PREP drive.V.INFIN*  
I've read it as well on the email that many have sent
- (130) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (131) BEL: +< ond uh dw i dim yn cofio +...  
**BEL:** ond uh dw i dim yn  
**aut:** *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV stative.STAT*  
cofio  
*remember.V.INFIN*  
but, er, I don't remember
- (132) TER: [- spa] a ver .  
**TER:** [- spa] a ver  
**aut:** *[- spa] to.PREP see.V.INFIN*  
let's see
- (133) TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod  
mae &m me(ddwl) [///] meddwl (y)na +//.  
**TER:** wyt ti yn dach chi yn  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT*  
gwybod beth wyt ti yn gwybod mae  
*know.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
meddwl meddwl yna  
*think.V.INFIN think.V.INFIN there.ADV*  
you know what, you know, they think...
- (134) BEL: +, +< xxx enwau .  
**BEL:** enwau  
**aut:** *names.N.M.PL*  
[...]  
names

- (135) TER: mae (y)r uh be memoria@s:spa +/.  
**TER:** mae yr uh be memoria<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM what.INT memory.N.F.SG  
the, er, what, memory...
- (136) BEL: gymaint o bethau efo ei\_gilydd meddylia .  
**BEL:** gymaint o bethau efo ei\_gilydd  
**aut:** so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP each\_other.PRON.3SP  
meddylia  
think.V.2S.IMPER.SPOKEN  
think, so many things all together
- (137) TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .  
**TER:** ia wel mae memoria<sup>S</sup> wedi meddwl na  
**aut:** yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES memory.N.F.SG after.PREP think.V.INFIN neg.PRT  
yes, well the memory has thought no
- (138) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (139) TER: a mae (y)n uh +/.  
**TER:** a mae yn uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT uh.IM  
and it's, er...
- (140) BEL: na wel +/.  
**BEL:** na wel  
**aut:** neg.PRT well.IM  
no, well...
- (141) TER: [- spa] memoria .  
**TER:** [- spa] memoria  
**aut:** [- spa] memory.N.F.SG  
memory
- (142) BEL: [- spa] memoria .  
**BEL:** [- spa] memoria  
**aut:** [- spa] memory.N.F.SG  
memory
- (143) TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn mynd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
oh, it's going

- (144) BEL: cymaint [/] uh cymaint o bethau efo ei\_gilydd ac [/] a lot o fobl efo ei\_gilydd .  
**BEL:** cymaint uh cymaint o bethau efo  
*aut:* so.much.ADJ uh.IM so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM with.PREP  
 ei\_gilydd ac a lot o fobl efo  
*each.other.PRON.3SP and.CONJ and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM with.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each.other.PRON.3SP*  
 so many things together and a lot of people together
- (145) TER: +< gormod ia .  
**TER:** gormod ia  
*aut:* too.much.QUANT yes.ADV  
 too many, yes
- (146) TER: lot o bobl ia .  
**TER:** lot o bobl ia  
*aut:* lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yes.ADV  
 lots of people, yes
- (147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti uh (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a a gwelaist ti uh Magw<sub>S</sub><sup>C</sup> cyn  
*aut:* ah.IM and.CONJ and.CONJ see.V.2S.PAST you.PRON.2S uh.IM name before.PREP  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 ah, and did you see Magw before going?
- (148) BEL: Magw\_Williams@s:cym&spa .  
**BEL:** Magw\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/ .  
**BEL:** Magw<sub>S</sub><sup>C</sup> a Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* name and.CONJ name and.CONJ  
 Magw and Carys and...
- (150) TER: na ar\_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .  
**TER:** na ar\_ôl dydd Sadwrn na  
*aut:* neg.PRT after.PREP day.N.M.SG Saturday.N.M.SG who\_not.PRON.REL.NEG  
 wnes i ddim gweld hi  
*do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 no, after Saturday, no, I didn't see her

- (151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .  
**BEL:** achos oedden nhw yn mynd i  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ysgol fach yma  
*the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV*  
 because they used to go to the little school here
- (152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .  
**TER:** ia ond wnes i fynd i  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 yr siop yn ry hwyr  
*the.DET.DEF shop.N.F.SG stative.STAT too.ADJ+SM late.ADJ*  
 yes, but I went to the shop too late
- (153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .  
**TER:** oedd hi yn naw o gloch  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*  
 it was 9 o'clock
- (154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .  
**TER:** ti yn gwybod wnes i  
**aut:** *you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 cysgu ychydig bach  
*sleep.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ*  
 you know I slept a little
- (155) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (156) TER: +< xxx [=! whisper] .
- (157) TER: &=noise .
- (158) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd uh wedi blino dipyn ar nos Sadwrn  
 eh@s:cym&spa .  
**BEL:** oeddwn i yn oeddwn i braidd uh  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S rather.ADV uh.IM*  
 wedi blino dipyn ar nos Sadwrn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*after.PREP tire.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM on.PREP night.N.F.SG Saturday.N.M.SG eh.IM*  
 I was quite tired on Saturday night

- (160) TER: ia achos mae +/.  
**TER:** ia achos mae  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yes, because...
- (161) BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.  
**BEL:** achos oedd o yn dri  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT three.NUM.M+SM  
 o yr gloch pan  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM when.CONJ  
 because it was 3 o clock when [...]...
- (162) TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn gwybod  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 oh you know...
- (163) BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .  
**BEL:** cyrhaeddais i adre tri o yr  
**aut:** arrive.V.1S.PAST I.PRON.1S home.ADV three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF  
 gloch  
**aut:** bell.N.F.SG+SM  
 I arrived home at 3 o clock
- (164) TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?  
**TER:** wyt ti yn gwybod beth  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 do you know what?
- (165) TER: oedd (y)na bob &m +//.  
**TER:** oedd yna bob  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM  
 there was all...
- (166) TER: merched oedden nhw ynde .  
**TER:** merched oedden nhw ynde  
**aut:** daughters.N.F.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't\_it.IM  
 they were women, right
- (167) TER: naw\_deg pedwar naw\_deg dau a naw\_deg .  
**TER:** naw\_deg pedwar naw\_deg dau a naw\_deg  
**aut:** ninety.NUM four.NUM.M ninety.NUM two.NUM.M and.CONJ ninety.NUM  
 94, 92 and 90

- (168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...
- TER:** dim mor hwyr am ddau o yr  
*aut:* not.ADV so.ADV late.ADJ for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF  
 gloch y bore ond  
*bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG but.CONJ*  
 not so late at 2 o clock in the morning but...
- (169) BEL: ia oedd yr hen bobl um Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd uh ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y (ei)steddfod .
- BEL:** ia oedd yr hen bobl um  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM um.IM  
 Pedro<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dweud bod nhw yn cymeryd  
*name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN*  
 uh ryw moddion neu rywbeth i cadw  
*uh.IM some.PREQ+SM means.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP keep.V.INFIN*  
 yn stiff yna yn y eisteddfod  
*stative.STAT stiff.ADJ there.ADV in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the eisteddfod
- (170) TER: &=cough .
- (171) TER: &=cough .
- (172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?
- BEL:** [- spa] seguimos un poco  
*aut:* [- spa] follow.V.1P.PRES[or]follow.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 en castellano ahora  
*in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV*  
 [...] shall we continue in Spanish for a while ?
- (173) TER: &=cough .
- (174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .
- BEL:** [- spa] tenemos la la la  
*aut:* [- spa] have.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 lengua dura  
*tongue.N.F.SG last.V.23S.PRES[or]last.V.2S.IMPER[or]tough.ADJ.F.SG*  
 we're tongue-tied
- (175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Magw\_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .
- BEL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pudiste<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Magw\_Williams<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ not.ADV be\_able.V.2S.PAST see.V.INFIN to.PREP to.PREP name  
 entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
*then.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 but you couldn't see Magw Williams then, at school.

- (176) TER: [- spa] no no no em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .  
**TER:** [- spa] no no no em incluso creo que  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV um.IM even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ  
iba a ir la la chica  
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG  
sola  
under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
no, I think that the girl was even going alone
- (177) BEL: +< ie ysgol xx .  
**BEL:** ie ysgol  
**aut:** yes.ADV school.N.F.SG  
yes [...] school
- (178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> como<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
what's her name ?
- (179) BEL: Carys@s:cym&spa .  
**BEL:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (180) TER: Carys@s:cym&spa .  
**TER:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .  
**TER:** [- spa] me parece porque era sí  
**aut:** [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV  
I think so, because it was, yes
- (182) BEL: [- spa] +< sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar clases .  
**BEL:** [- spa] sí porque se interesó con  
**aut:** [- spa] yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP interest.V.3S.PAST with.PREP  
la posibilidad de poder venir a dar  
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN  
clases  
classes.N.F.PL  
yes, because she got interested in the possibility of teaching
- (183) TER: [- spa] no sé pero +/.  
**TER:** [- spa] no sé pero  
**aut:** [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ  
I don't know but...

- (184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> encantaría<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.COND[or]bewitch.V.1S.COND  
 I would like to
- (185) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (186) TER: [- spa] la cosa es que +/.  
**TER:** [- spa] la cosa es que  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ  
 the thing is that...
- (187) BEL: +< &e xxx .
- (188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .  
**BEL:** [- spa] tener una una ilusión  
**aut:** [- spa] have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG illusion.N.F.SG  
 un proyecto  
 one.DET.INDEF.M.SG blueprint.N.M.SG  
 to have a dream, a project
- (189) TER: [- spa] +< xxx sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes , yes
- (190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era (.) [?]  
 posible .  
**TER:** [- spa] sí porque al saber  
**aut:** [- spa] yes.ADV because.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG know.V.INFIN[or]know.N.M.SG  
 ella castellano le le  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] Spanish.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S  
 era posible  
 be.V.13S.IMPERF possible.ADJ.M.SG  
 yes, because as she knows Spanish, it was possible for her
- (191) BEL: [- spa] sí sí .  
**BEL:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes yes



- (192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .  
**BEL:** que<sup>S</sup> volviendo<sup>S</sup> al<sup>S</sup> té<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** *that.CONJ return.V.PRESPART to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP*  
 Olga<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 going back to the tea party with Olga
- (193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .  
**BEL:** [- spa] yo creo que es posible  
**aut:** [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG*  
 llamar a a a organizarlo para  
*call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP*  
 el para el viernes  
*the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M*  
 I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday
- (194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .  
**TER:** [- spa] a mí me gusta  
**aut:** [- spa] *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*  
 porque a su vez vamos a  
*because.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP*  
 poder sacar unas fotos  
*be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL*  
 I like it because we will be able to take some pictures
- (195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...  
**TER:** [- spa] y hay entre ellos  
**aut:** [- spa] *and.CONJ there\_is.V.23S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*  
 and there is, between them
- (196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .  
**TER:** [- spa] claro tenemos sus esposas  
**aut:** [- spa] *of\_course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P manacles.N.F.PL*  
 of course, we have their wife
- (197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.  
**TER:** [- spa] pero sería uno dos tres  
**aut:** [- spa] *but.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND one.NUM two.NUM three.NUM*  
 cuatro cinco cinco  
*four.NUM five.NUM five.NUM*  
 but it would be one, two, three, four, five...

- (198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .  
**TER:** [- spa] acá no sé lo que  
**aut:** [- spa] here.ADV not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 dice  
 tell.V.23S.PRES  
 here I don't know what it says.
- (199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa  
 siete@s:spa .  
**TER:** cinco<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> siete<sup>S</sup>  
**aut:** five.NUM six.NUM six.NUM six.NUM eh.IM seven.NUM  
 five, six.... eh, seven
- (200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.  
**BEL:** [- spa] pero y nos sobra lugar en  
**aut:** [- spa] but.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P leave.V.3S.PRES place.N.M.SG in.PREP  
 el quincho o o lo harías  
 the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG or.CONJ or.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.COND  
 en el  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...
- (201) TER: [- spa] +< no siete siete &e &so &e nietos .  
**TER:** [- spa] no siete siete nietos  
**aut:** [- spa] not.ADV seven.NUM seven.NUM grandson.N.M.PL  
 no, seven grandchildren
- (202) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .  
**TER:** de<sup>S</sup> Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** of.PREP name name name  
 from Lloyd Albert
- (204) BEL: [- spa] seis siete .  
**BEL:** [- spa] seis siete  
**aut:** [- spa] six.NUM seven.NUM  
 six , seven
- (205) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

- (206) BEL: [- spa] son los que quedan ?  
**BEL:** [- spa] son los que quedan  
**aut:** [- spa] *be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL stay.V.23P.PRES*  
 these are left ?
- (207) TER: [- spa] siete .  
**TER:** [- spa] siete  
**aut:** [- spa] *seven.NUM*  
 seven
- (208) TER: [- spa] no quedan &e más .  
**TER:** [- spa] no quedan más  
**aut:** [- spa] *not.ADV stay.V.23P.PRES more.ADV*  
 there aren't any others
- (209) TER: en@s:spa Buenos\_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.  
**TER:** en<sup>S</sup> Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *in.PREP name be.V.23S.PRES not.ADV*  
 in Buenos Aires it is, no...
- (210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía\_Blanca@s:cym&spa .  
**TER:** Vivian<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name be.V.23S.PRES in.PREP name*  
 [...] Vivian is in Bahía Blanca.
- (211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .  
**TER:** Ceci<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** *name in.PREP*  
 Ceci en [...] .
- (212) TER: [- spa] entonces &e +//.  
**TER:** [- spa] entonces  
**aut:** [- spa] *then.ADV*  
 then...
- (213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero<sup>S</sup> son<sup>S</sup> pocos<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM but.CONJ be.V.23P.PRES few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL*  
 but there aren't many of them
- (214) TER: [- spa] +< muy pocos son &e .  
**TER:** [- spa] muy pocos son  
**aut:** [- spa] *very.ADV few.PRON.M.PL be.V.23P.PRES*  
 they are not many

- (215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa  
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> chica<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG  
de<sup>S</sup> Ane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
of.PREP name  
no, and this girl, Ane's sister
- (216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .  
**BEL:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .  
**TER:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .  
**BEL:** Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup> Miriam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Miriam, Miriam
- (219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM and.CONJ name be.V.23S.PRES here.ADV  
oh Denis is here
- (220) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?  
**TER:** Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> puse<sup>S</sup>  
**aut:** name her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PAST  
did I write Denis (on the list) ?
- (222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> Denis<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV name yes.ADV  
yes, Denis, yes

- (223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros hacemos lo de siempre y ya está .

**BEL:** [- spa] sí porque con que traiga  
**aut:** [- spa] yes.ADV because.CONJ with.PREP that.CONJ bring.V.123S.SUBJ.PRES  
 de a cada uno un poquito  
 of.PREP to.PREP every.ADJ.MF.SG one.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 nosotros hacemos lo de siempre y  
 we.PRON.SUB.M.1P do.V.1P.PRES the.DET.DEF.NT.SG of.PREP always.ADV and.CONJ  
 ya está  
 already.ADV be.V.23S.PRES

yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

- (224) TER: [- spa] +< bueno vamos así .

**TER:** [- spa] bueno vamos así  
**aut:** [- spa] well.E go.V.1P.PRES thus.ADV

well, let's do it like this

- (225) TER: [- spa] +< sí (.) sí (.) sí .

**TER:** [- spa] sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

- (226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .

**BEL:** [- spa] sí va a estar lindo  
**aut:** [- spa] yes.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN cute.ADJ.M.SG

yes, it's going to be beautiful

- (227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .

**BEL:** [- spa] ya me hice una  
**aut:** [- spa] already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG

I already did one ...

- (228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin  
 adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 quincho@s:spa ?

**BEL:** y<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacerlo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 gegin adentro<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> o<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 kitchen.N.F.SG+SM inside.ADV or.CONJ or.CONJ or.CONJ or.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 quincho<sup>S</sup>  
 barbecue.area.N.M.SG

and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?

- (229) TER: na .

**TER:** na  
**aut:** neg.PRT

no

- (230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa  
quincho@s:spa [=! laugh] ?  
**BEL:** porque<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> gegin o<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP  
el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
in the kitchen or in the gazebo?
- (231) TER: allan .  
**TER:** allan  
**aut:** out.ADV  
outside
- (232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .  
**TER:** na en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> quincho<sup>S</sup>  
**aut:** neg.PRT in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
no, in the gazebo
- (233) BEL: [- spa] +< &=laugh en el quincho .  
**BEL:** [- spa] en el quincho  
**aut:** [- spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue\_area.N.M.SG  
in the gazebo
- (234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .  
**TER:** achos mae o yn mwy o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP of.PREP  
le  
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
because there's more room
- (235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .  
**BEL:** mwy o le yn y  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM in.PREP the.DET.DEF  
quincho<sup>S</sup>  
barbecue\_area.N.M.SG  
more room in the gazebo
- (236) TER: +< mwy o le .  
**TER:** mwy o le  
**aut:** more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
more room

- (237) TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?  
**TER:** a mae yr byrddau mawr efo ni  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tables.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P  
 fan yna yn barod ie  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT ready.ADJ+SM yes.ADV*  
 and we have the big tables there already, right?
- (238) BEL: yn barod .  
**BEL:** yn barod  
*aut:* stative.STAT ready.ADJ+SM  
 already
- (239) TER: ia .  
**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (240) TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .  
**TER:** dod â yr y cwpanau ia y  
*aut:* come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cups.N.MF.PL yes.ADV the.DET.DEF  
 cwpanau neis efo ni  
*cups.N.MF.PL nice.ADJ with.PREP we.PRON.1P*  
 bring the cups, yes, the nice cups with us
- (241) TER: y rai gorau .  
**TER:** y rai gorau  
*aut:* the.DET.DEF some.PREQ+SM best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM  
 the best ones
- (242) TER: ia ?  
**TER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (243) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (244) TER: popeth fel +...  
**TER:** popeth fel  
*aut:* everything.N.M.SG like.CONJ  
 everything like...

- (245) BEL: ia ond yn y lle mawr .  
**BEL:** ia ond yn y lle mawr  
**aut:** yes.ADV but.CONJ in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ  
 yes, but in the big space
- (246) TER: yn y lle mawr .  
**TER:** yn y lle mawr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG big.ADJ  
 in the big space
- (247) BEL: dim yn y gegin .  
**BEL:** dim yn y gegin  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM  
 not in the kitchen
- (248) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no
- (249) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no no
- (250) BEL: +< na .  
**BEL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?  
**TER:** gallen nhw fynd i gweld  
**aut:** be\_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN+SM to.PREP see.V.INFIN  
 y lluniau y y teulu sy  
 the.DET.DEF pictures.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 efo ni ie  
 with.PREP we.PRON.1P yes.ADV  
 could they go and see the pictures we have of the family, yes?
- (252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd hynny yn neis i Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ to.PREP name  
 oh, that would be nice for Rhian



- (253) TER: +< haws .  
**TER:** haws  
**aut:** easier.ADJ  
easy
- (254) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (255) TER: bydd o (y)n neis .  
**TER:** bydd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
it'll be nice
- (256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i\_gyd <ar y> [/] ar y wal .  
**BEL:** achos pryd mae hi yn  
**aut:** cause.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT  
gweld y teulu i\_gyd ar y ar y  
see.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF  
wal  
wall.N.F.SG  
because when she sees all the family on the wall
- (257) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr um (.) &e albw m ydy o ?  
**TER:** a wedyn dw i isio dangos  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG show.V.INFIN  
yr um albw m ydy o  
the.DET.DEF um.IM album.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
and then I want to show the, um, album is it?
- (259) TER: a uh efo &ll uh lluniau yn y &co uh côr y (.) teulu .  
**TER:** a uh efo uh lluniau yn y uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM with.PREP uh.IM pictures.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
côr y teulu  
choir.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG  
and with the pictures in the family choir
- (260) BEL: +< ydy .  
**BEL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
yes

- (261) TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?  
**TER:** achos mae o yn neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ eh.IM  
 because it's nice, eh?
- (262) BEL: ie ydy .  
**BEL:** ie ydy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes it is
- (263) TER: &=cough .
- (264) BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [/] y [/] (.) um (.) y lluniau ar y [/] &t y côr teulu .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bod hi wedi mynd i weld  
**aut:** oh.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
 yr y um y lluniau ar y  
 the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF pictures.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF  
 y côr teulu  
 the.DET.DEF choir.N.M.SG family.N.M.SG  
 oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir
- (265) TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .  
**TER:** na ydy na ydy achos na ydy  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES cause.N.M.SG neg.PRT be.V.3S.PRES  
 na ydy  
 neg.PRT be.V.3S.PRES  
 no, because, no, no
- (266) BEL: +< (e)fallai .  
**BEL:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 maybe
- (267) TER: tro cyntaf iddi ddod ar\_ôl de .  
**TER:** tro cyntaf iddi ddod ar\_ôl de  
**aut:** turn.N.M.SG first.ORD to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM after.PREP be.IM+SM  
 first time for her to come after, isn't it
- (268) BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...  
**BEL:** a meddylia mae rhai wedi mynd  
**aut:** and.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN be.V.3S.PRES some.PRON after.PREP go.V.INFIN  
 ers ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 since.ADJ ah.IM  
 and think, some have gone since...

- (269) TER: +< yndy xxx a +...  
**TER:** yndy a  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ  
 yes, [...] and...
- (270) BEL: mor [/] um (.) mor handi (.) ar\_ôl y +//.  
**BEL:** mor um mor handi ar\_ôl y  
**aut:** so.ADV um.IM so.ADV handy.ADJ after.PREP the.DET.DEF  
 so handy after the...
- (271) TER: +< ia (.) ar\_ôl (.) ia .  
**TER:** ia ar\_ôl ia  
**aut:** yes.ADV after.PREP yes.ADV  
 yes, after, yes...
- (272) BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .  
**BEL:** ia fydd raid i ni gael  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM  
 hi flwyddyn nesa  
 she.PRON.F.3S year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN  
 yes, we'll have to get her next year
- (273) TER: bydden ni (y)n trio xx .  
**TER:** bydden ni yn trio  
**aut:** be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN  
 we'll try [...]
- (274) TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim uh trio achos oedd yr uh um arweinydd [//]  
 arweinyddes yna sydd yn arwain uh wedi cael (.) baban .  
**TER:** y blwyddyn yma wnaeson ni  
**aut:** the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 ddim uh trio achos oedd yr uh um  
 not.ADV+SM uh.IM try.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM um.IM  
 arweinydd arweinyddes yna sydd yn  
 leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.F.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 arwain uh wedi cael baban  
 lead.V.INFIN uh.IM after.PREP get.V.INFIN baby.N.M.SG  
 this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby
- (275) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (276) TER: ah@s:cym&spa (.) sí@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh, yes.
- (277) BEL: +< ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (278) TER: yn Ebrill@s:cym&spa dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol i ni ganu achos dim pobl +/.  
**TER:** yn Ebrill<sub>S</sub><sup>C</sup> dach efo digon o amser  
**aut:** in.PREP name be.V.2P.PRES.SPOKEN with.PREP enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 achos mae mae yn gwahanol i ni  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ to.PREP we.PRON.1P  
 ganu achos dim pobl  
 sing.V.INFIN+SM cause.N.M.SG not.ADV people.N.F.SG  
 in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...
- (279) BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .  
**BEL:** dim cantorion ydyn ni nage  
**aut:** not.ADV singer.N.M.PL be.V.3P.PRES we.PRON.1P no.ADV.PAST  
 we're not singers, no
- (280) TER: +< dim cantorion .  
**TER:** dim cantorion  
**aut:** not.ADV singer.N.M.PL  
 not singers
- (281) BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu teulu +/.  
**BEL:** pan pan wnes i glywed  
**aut:** when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM  
 y teulu y teulu Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> neu teulu  
 the.DET.DEF family.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG name or.CONJ family.N.M.SG  
 when I heard the family, the Griffiths family or the...
- (282) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (283) TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .  
**TER:** Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup> Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name

- (284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i\_gyd .  
**BEL:** y teulu Wyn<sup>C</sup> wel maen nhw  
**aut:** the.DET.DEF family.N.M.SG name well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn proffesiynol i\_gyd  
 stative.STAT professional.N.M.SG all.ADJ  
 ...the Wyn family, well, they're all professional
- (285) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh, they sing...
- (286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.  
**TER:** oh<sup>C</sup> maen nhw yn canu  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN  
 oh, they sing...
- (287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** a dan ni yn canu fel  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN like.CONJ  
 cathod eh<sup>C</sup>  
 cats.N.F.PL eh.IM  
 and we sing like cats, eh?
- (288) TER: +< mi dda(ru) [/]/ ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s  
 Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle ooh .  
**TER:** mi ddaru ddaru  
**aut:** aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM  
 nhw canu canu yn dda yn Sbaeneg  
 they.PRON.3P sing.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM in.PREP Spanish.N.F.SG  
 a yn Cymraeg oh<sup>C</sup> ooh  
 and.CONJ in.PREP Welsh.N.F.SG oh.IM ooh.IM  
 they sang well in Spanish and in Welsh, ooh
- (289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .  
**BEL:** ydyn maen nhw yn safon uchel  
**aut:** be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT standard.N.F.SG high.ADJ  
 ofnadwy  
 terrible.ADJ  
 yes, they're very high standard
- (290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .  
**BEL:** ond dan ni cymharu gyda nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P compare.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 dan ni fel cathod a a cŵn  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ cats.N.F.PL and.CONJ and.CONJ dogs.N.M.PL  
 but compared to them we're like cats and dogs

- (291) TER: +< na ia ia .  
**TER:** na ia ia  
**aut:** neg.PRT yes.ADV yes.ADV  
 no no no
- (292) BEL: eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (293) TER: ond mae um (.) xxx awydd wneud o .  
**TER:** ond mae um awydd wneud o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES um.IM desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 but [...] wants to do it
- (294) TER: ia (.) awydd wneud o .  
**TER:** ia awydd wneud o  
**aut:** yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yes, wants to do it
- (295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .  
**BEL:** ie awydd wneud o ie  
**aut:** yes.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV  
 yes, wants to do it
- (296) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dan ni dw i  
**aut:** oh.IM well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn dw i yn  
 yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 oh well we... I...
- (298) TER: dylsa mwy o teuluoedd uh +/.  
**TER:** dylsa mwy o teuluoedd uh  
**aut:** ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN more.ADJ.COMP of.PREP families.N.M.PL uh.IM  
 more families should, er...

- (299) BEL: <fues i> [/] fue*s* i fore [/] ddoe +//.  
**BEL:** fue*s* i fue*s* i  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
fore ddoe  
*morning.N.M.SG+SM yesterday.ADV*  
I was, tomorrow... yesterday...
- (300) BEL: wel ni dydd Sul yn um siarad am y (ei)steddfod@s:cym&spa trwy (y)r amser .  
**BEL:** wel ni dydd Sul yn um siarad am  
*aut:* well.IM we.PRON.1P day.N.M.SG Sunday.N.M.SG yn.PRT um.IM talk.V.INFIN for.PREP  
y eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub> trwy yr amser  
*the.DET.DEF eisteddfod.N.SG through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG*  
well, on Sunday we're talking about the eisteddfod all the time
- (301) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM
- (302) BEL: fue*s* [/] fue*s* i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn dod allan .  
**BEL:** fue*s* fue*s* i ddoe yn  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yesterday.ADV in.PREP  
Llantieryn<sup>C</sup><sub>S</sub> ac yr eisteddfod oedd yn  
*name and.CONJ the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT*  
dod allan  
*come.V.INFIN out.ADV*  
yesterday I was in Llantieryn, and the eisteddfod was coming out
- (303) TER: +< &=cough .
- (304) BEL: a heddiw dim\_byd arall dim\_ond siarad am yr eisteddfod xxx .  
**BEL:** a heddiw dim\_byd arall dim\_ond siarad am  
*aut:* and.CONJ today.ADV anything.ADV other.ADJ only.ADV talk.V.INFIN for.PREP  
yr eisteddfod  
*the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
and today nothing else, just talking about the eisteddfod [...]
- (305) BEL: beth [/] beth +//.  
**BEL:** beth beth  
*aut:* what.INT what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
what...
- (306) TER: +< na na gadael o [?] .  
**TER:** na na gadael o  
*aut:* neg.PRT neg.PRT leave.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
no, leave it

- (307) BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa la@s:spa huerta@s:spa ?

**BEL:** sut mae sut mae yr que<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF that.PRON.REL  
tal<sup>S</sup> va<sup>S</sup> la<sup>S</sup> quinta<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Fflur<sup>C</sup>  
such.ADJ.MF.SG go.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG fifth.ORD.F.SG of.PREP name  
la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> huerta<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG  
how is Fflur's house going, the farm ?

- (308) TER: bueno@s:spa (.) uh wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai gallai ?

**TER:** bueno<sup>S</sup> uh wna i deud yn  
*aut:* well.E uh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.IS say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP  
Cymraeg os gallai  
Welsh.N.F.SG if.CONJ be\_able.V.3S.IMPERF  
well, no, to say in Welsh if I may?

- (309) BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.

**BEL:** oh<sup>C</sup> wyt ti wedi cael y  
*aut:* oh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
oh, have you had the...

- (310) TER: +< dach +...

**TER:** dach  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN  
you...

- (311) TER: na na xxx yn uh trio [/] trio .

**TER:** na na yn uh trio trio  
*aut:* neg.PRT neg.PRT yn.PRT uh.IM try.V.INFIN try.V.INFIN  
no [...] trying

- (312) BEL: +< &=laugh .

- (313) TER: uh xxx mae hi wedi mm +...

**TER:** uh mae hi wedi mm  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP mm.IM  
er, [...] she's, mm...

- (314) BEL: dechrau ?

**BEL:** dechrau  
*aut:* beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN  
start?



- (315) TER: +< pla(nnu) +//.  
**TER:** plannu  
**aut:** *plant.V.INFIN*  
 plant...
- (316) TER: na ddim plannu .  
**TER:** na ddim plannu  
**aut:** *neg.PRT not.ADV+SM plant.V.INFIN*  
 no, not to plant
- (317) TER: be ydy (y)r llall uh (.) sembrar@s:spa ?  
**TER:** be ydy yr llall uh sembrar<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON uh.IM seed.V.INFIN*  
 what's the other one, to plant
- (318) BEL: +< xx .
- (319) BEL: heu .  
**BEL:** heu  
**aut:** *sow.V.INFIN*  
 to sow
- (320) BEL: na .  
**BEL:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (321) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !  
**TER:** bueno<sup>S</sup> wedi sembrar<sup>S</sup>  
**aut:** *well.E after.PREP seed.V.INFIN*  
 well, has planted!
- (323) TER: eh@s:cym&spa ond uh mae wedi um (..) &ll llai ohonyn nhw wedi cael uh +/.  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ond uh mae wedi um llai  
**aut:** *eh.IM but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP*  
**ohonyn nhw wedi cael uh**  
*from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM*  
 but, er, fewer of them have been...

- (324) BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?  
**BEL:** dechrau tyfu no<sup>S</sup>  
*aut:* beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN grow.V.INFIN not.ADV  
 started to grow?
- (325) TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i\_gyd yn mynd .  
**TER:** ydyn ydyn maen nhw i\_gyd yn  
*aut:* be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ stative.STAT  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 yes, they're all going
- (326) TER: maen nhw (y)n neis .  
**TER:** maen nhw yn neis  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ  
 they're nice
- (327) TER: ond y llall uh wedi rhewi .  
**TER:** ond y llall uh wedi rhewi  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF other.PRON uh.IM after.PREP freeze.V.INFIN  
 but the other one has frozen
- (328) BEL: wedi rhewi .  
**BEL:** wedi rhewi  
*aut:* after.PREP freeze.V.INFIN  
 frozen
- (329) TER: a (y)r afalau .  
**TER:** a yr afalau  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF apple.N.M.PL  
 and the apples
- (330) TER: um +...  
**TER:** um  
*aut:* um.IM
- (331) BEL: wel mae cwinsys fi +//.  
**BEL:** wel mae cwinsys fi  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES quince.N.M.PL I.PRON.1S+SM  
 well, my quinces...
- (332) BEL: na dim cwinsys .  
**BEL:** na dim cwinsys  
*aut:* neg.PRT not.ADV quince.N.M.PL  
 no, not quinces

- (333) BEL: um (.) uh &ei &ei eirin .  
**BEL:** um uh eirin  
*aut:* um.IM uh.IM plums.N.F.PL  
 um, plums
- (334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.  
**BEL:** mae y ciruelas<sup>S</sup> wedi wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP  
 the plums have...
- (335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .  
**TER:** yr yr damascos<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL.AMER  
 the peaches
- (336) TER: be ydy damascos@s:spa uh +...  
**TER:** be ydy damascos<sup>S</sup> uh  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL.AMER uh.IM  
 what is "peaches", er...
- (337) BEL: oh@s:cym&spa .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (338) TER: [- spa] bueno .  
**TER:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 well
- (339) TER: mae rhain +//.  
**TER:** mae rhain  
*aut:* be.V.3S.PRES these.PRON  
 those...
- (340) TER: y gwynt wedyn .  
**TER:** y gwynt wedyn  
*aut:* the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV  
 then the wind
- (341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...  
**TER:** oedd rhai wedi aros yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN yn.PRT  
 some remained...

- (342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .  
**TER:** oedden nhw ddim yn mynd  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
 ymlaen  
*forward.ADV*  
 they weren't progressing
- (343) BEL: +< ie .  
**BEL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +/.  
**TER:** na gwynt oedd yn taflu nhw  
**aut:** *neg.PRT wind.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT throw.V.INFIN they.PRON.3P*  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 no, the wind was throwing them from...
- (345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .  
**BEL:** na mae ffrwythau mae ffrwythau fi hefyd  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL be.V.3S.PRES fruits.N.M.PL I.PRON.1S+SM also.ADV*  
 hefyd  
*also.ADV*  
 no, my fruits are too
- (346) BEL: a ddoe uh ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...  
**BEL:** a ddoe uh ddaru gŵr  
**aut:** *and.CONJ yesterday.ADV uh.IM did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM man.N.M.SG*  
 gweld eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fod yr afalau wedi  
*see.V.INFIN eh.IM be.V.INFIN+SM the.DET.DEF apple.N.M.PL after.PREP*  
 and yesterday my husband saw that the apples had...
- (347) BEL: +< xxx .
- (348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.  
**BEL:** ond ond mae yr cwinsys yn dda  
**aut:** *but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF quince.N.M.PL stative.STAT good.ADJ+SM*  
 but the quinces are good...
- (349) TER: ia ?  
**TER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes?

- (350) BEL: y [/] y tro (y)ma .  
**BEL:** y y tro yma  
*aut:* the.DET.DEF that.PRON.REL turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV  
 this time
- (351) TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .  
**TER:** ah<sup>C</sup> nes oedd o wedi pydru  
*aut:* ah.IM nearerer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP rot.V.INFIN  
 ah, until it had rotted
- (352) BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) uh wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .  
**BEL:** ond mae ciruelas<sup>S</sup> ar y uh wel yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES plum.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF uh.IM well.IM the.DET.DEF  
 unig beth sydd gyda fi ynde  
*only.PREQ what.INT be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM*  
 but the plums on the... well, the only thing I have
- (353) BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [/] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .  
**BEL:** maen nhw maen nhw wedi  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 cael eu wedi ia wedi rhewi ynde  
*get.V.INFIN their.ADJ.POSS after.PREP yes.ADV after.PREP freeze.V.INFIN isn't.it.IM*  
 they've been, yes, frozen
- (354) TER: y gwynt [?] ie .  
**TER:** y gwynt ie  
*aut:* the.DET.DEF wind.N.M.SG yes.ADV  
 the wind, yes
- (355) TER: gwynt oh@s:cym&spa .  
**TER:** gwynt oh<sup>C</sup>  
*aut:* wind.N.M.SG oh.IM  
 wind, oh
- (356) BEL: ond be &e [/] <beth sy (we)di> [/] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?  
**BEL:** ond be beth sy wedi be tomatos  
*aut:* but.CONJ what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP what.INT tomato.N.M.PL  
 sy wedi sy wedi rhewi  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.3SP.PRES.REL after.PREP freeze.V.INFIN*  
 but what has... the tomatoes have frozen?
- (357) TER: +< ia tomatos .  
**TER:** ia tomatos  
*aut:* yes.ADV tomato.N.M.PL  
 yes, tomatoes

- (358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .  
**TER:** tomatos maen nhw yn mynd  
**aut:** tomato.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 ymlaen yn yn dda  
 forward.ADV yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM  
 the tomatoes, they're progressing well
- (359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?  
**BEL:** a mae yn roi tatws eleni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT give.V.INFIN+SM potatoes.N.F.PL this.year.ADV  
 and he is putting in potatoes this year?
- (360) TER: ychydig .  
**TER:** ychydig  
**aut:** a\_little.QUAN  
 a few
- (361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .  
**TER:** bydd o yn rhoid ychydig bydd  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT give.V.0.IMPERF a\_little.QUAN be.V.3S.FUT  
 he'll put in a few, yes
- (362) TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hanner sach neu rywbeth fel yna  
**aut:** oh.IM half.N.M.SG sack.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 ia  
 yes.ADV  
 oh, half a sack or something like that, yes?
- (363) BEL: ia a +/ .  
**BEL:** ia a  
**aut:** yes.ADV and.CONJ  
 yes, and...
- (364) TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .  
**TER:** achos mae yn dod yn iawn i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV to.PREP  
 ni efo yr teulu  
 we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 because it's coming on all right for us with the family
- (365) BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw  
**aut:** ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 ah, they are

(366) BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasus .

**BEL:** a            mae            a            maen            nhw            yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 flasus  
 tasty.ADJ+SM  
 and they're tasty

(367) TER: +< ar y +...

**TER:** ar            y  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF  
 on the...

(368) BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) uh dod allan o (y)r tir <yn mor>  
 [//] xxx yn flasus ofnadwy .

**BEL:** a            mae            tatws            sy            wedi            cael  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES potatoes.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN  
 ei            uh            dod            allan            o            yr            tir            yn  
 3S.ADJ.POSS uh.IM come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG stative.STAT  
 mor            yn            flasus            ofnadwy  
 so.ADV stative.STAT tasty.ADJ+SM terrible.ADJ

and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369) TER: +< a beth ydw i +...

**TER:** a            beth            ydw            i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 and what I...

(370) TER: +< ia ia .

**TER:** ia            ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes

(371) TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .

**TER:** sí<sup>S</sup>            mae            yn            wahanol            i            rai  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM to.PREP some.PRON+SM  
 sy            i            prynu            yndyn  
 be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP buy.V.INFIN be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) BEL: +< ydy .

**BEL:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 yes

- (373) BEL: ac uh +/.
- BEL:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM  
 and, er...
- (374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.
- TER:** a wedyn y peth arall dw  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i yn ddefnyddio  
 I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN+SM  
 and then the other thing I use...
- (375) BEL: pys .
- BEL:** pys  
**aut:** pea.N.F.PL  
 peas
- (376) BEL: ffa .
- BEL:** ffa  
**aut:** beans.N.F.PL  
 beans
- (377) TER: mae wedi roi ffa .
- TER:** mae wedi roi ffa  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL  
 he's put in some beans
- (378) BEL: wedi roi ffa yn barod .
- BEL:** wedi roi ffa yn barod  
**aut:** after.PREP give.V.INFIN+SM beans.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM  
 already put in some beans
- (379) TER: +< ond mae o +//.
- TER:** ond mae o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 but he...
- (380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n cael eu bwyta nhw yn +/.
- TER:** ia dylsa fo wedi roid  
**aut:** yes.ADV ought.to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 nhw yn Ebrill neu Mai a nawr  
 they.PRON.3P yn.PRT April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG and.CONJ now.ADV  
 fasen ni yn cael eu bwyta  
 be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS eat.V.INFIN  
 nhw yn  
 they.PRON.3P yn.PRT  
 yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...



- (381) BEL: mae ry [/] ry hwyr .  
**BEL:** mae ry ry hwyr  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ+SM too.ADJ+SM late.ADJ  
 it's too late
- (382) TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?  
**TER:** ond oedden nhw yn dod eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN eh.IM  
 but they were coming through?
- (383) BEL: yn dod ymlaen .  
**BEL:** yn dod ymlaen  
**aut:** stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV  
 progressing
- (384) TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .  
**TER:** oedden nhw yn dod ia  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV  
 they were coming through, yes
- (385) TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.  
**TER:** a beth arall dw i yn  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 ddefnyddio  
 use.V.INFIN+SM  
 and the other thing I use...
- (386) BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.)  
 tomatos .  
**BEL:** dw i yn dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 edrych ymlaen am am am y am y  
 look.V.INFIN forward.ADV for.PREP for.PREP for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF  
 tomatos  
 tomato.N.M.PL  
 I'm looking forward for the tomatoes
- (387) TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .  
**TER:** arbennig arbennig y tomatos  
**aut:** special.ADJ special.ADJ the.DET.DEF tomato.N.M.PL  
 especially the tomatoes
- (388) BEL: tomatos a bob peth .  
**BEL:** tomatos a bob peth  
**aut:** tomato.N.M.PL and.CONJ each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 tomatoes and everything

- (389) TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn blasus yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, it's tasty, yes
- (390) BEL: oh@s:cym&spa ydy .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh yes
- (391) BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/ .  
**BEL:** a yr pupur a pob peth mor  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV  
 flasus pan  
 tasty.ADJ+SM when.CONJ  
 and the peppers, and everything so tasty when [...]
- (392) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (393) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (394) TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?  
**TER:** be ydy morrones<sup>S</sup> yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Gymraeg  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL yn.PRT eh.IM Welsh.N.F.SG+SM  
 what are peppers in Welsh?
- (395) BEL: +< pupur .  
**BEL:** pupur  
**aut:** pepper.N.M.SG  
 peppers
- (396) TER: pupur ?  
**TER:** pupur  
**aut:** pepper.N.M.SG  
 peppers?

- (397) BEL: pupur coch a gwyrdd .  
**BEL:** pupur coch a gwyrdd  
*aut:* pepper.N.M.SG red.ADJ and.CONJ green.ADJ  
 red and green peppers
- (398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM well.E  
 oh right
- (399) BEL: <oedden nhw> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/] a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .  
**BEL:** oedden nhw oeddwn oeddwn i  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn siarad efo Magw<sub>S</sub><sup>C</sup> a a Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod  
*stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name and.CONJ and.CONJ name day.N.M.SG*  
 o blaen pan oeddwn i yn  
*of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
 cael pryd o fwyd  
*get.V.INFIN when.INT[or]time.N.M.SG of.PREP food.N.M.SG+SM*  
 I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal
- (400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pupur ia  
*aut:* ah.IM pepper.N.M.SG yes.ADV  
 ah, peppers, yes
- (401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [///] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni (y)n deud caretsh .  
**BEL:** sut oedd achos oedd oedden  
*aut:* how.INT be.V.3S.IMPERF cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw yn dweud moron am y beth  
*they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN carrots.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF what.INT*  
 dan ni yn deud caretsh  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN carrots.N.M.PL*  
 because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"
- (402) TER: ia zanahoria@s:spa .  
**TER:** ia zanahoria<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV carrot.N.F.SG  
 yes, carrot
- (403) BEL: ond mae &c uh caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .  
**BEL:** ond mae uh caretsh yn dod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM carrots.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN  
 o carrots<sup>E</sup> o o o Saesneg  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN carrot.N.PL of.PREP of.PREP of.PREP English.N.F.SG*  
 but "caretsh" comes from "carrots" in English

- (404) TER: [- spa] claro xxx .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course [...]
- (405) BEL: a wedyn fydden nhw (y)n deud moron .  
**BEL:** a wedyn fydden nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT  
deud moron  
say.V.INFIN.SPOKEN carrots.N.M.PL  
and then they'd say "moron" [carrot]
- (406) BEL: a wedyn uh gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud um (.) uh wel  
+/.  
**BEL:** a wedyn uh gofynnon ni sut sut  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM ask.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P how.INT how.INT  
oedden nhw yn deud um uh wel  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN um.IM uh.IM well.IM  
and then we asked how they would say, um, well...
- (407) TER: +< ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (408) TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> morrón<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV eh.IM pepper.N.M.SG  
yes, oh, peppers
- (409) BEL: pupur a &w uh +...  
**BEL:** pupur a uh  
**aut:** pepper.N.M.SG and.CONJ uh.IM  
peppers and...
- (410) TER: +< pupur .  
**TER:** pupur  
**aut:** pepper.N.M.SG  
peppers

- (411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid yn y (.) freezer@s:eng .

**TER:** bueno<sup>S</sup> dw i yn defnyddio pupur  
**aut:** well.E be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT use.V.INFIN pepper.N.M.SG  
 o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid  
 of.PREP year.N.F.SG last.ADJ after.PREP get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS give.V.0.IMPERF+SM  
 yn y freezer<sup>E</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG

well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

- (412) BEL: ie .

**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (413) BEL: a mae o (y)n blasus .

**BEL:** a mae o yn blasus  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ  
 and it's tasty

- (414) BEL: oh@s:cym&spa .

**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .

**TER:** dw i yn tynnu ryw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT draw.V.INFIN some.PREQ+SM  
 bedwar neu bump eh<sub>S</sub><sup>C</sup> darn bach  
 four.NUM.M+SM or.CONJ five.NUM+SM eh.IM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG small.ADJ

I take out four or five small pieces

- (416) BEL: +< ie .

**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .

**BEL:** ie dw i wedi gorffen  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN  
 yes, I've finished

- (418) TER: +< a +/.

**TER:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...

- (419) BEL: <oedd o> [/] oedd [/] <oedd gyda ni> [/] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]  
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.

**BEL:** oedd o oedd oedd gyda  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP*  
**ni** oedd oedd gyda fi dwy dwy  
*we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM two.NUM.F two.NUM.F*  
**sach** **bach** **yn** **y** **yn** **y**  
*sack.N.F.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*

I had two little sacks in the fr...

- (420) TER: +< ah@s:cym&spa .

**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*

- (421) TER: ia ?

**TER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*

yes?

- (422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?

**TER:** a dach chi wedi gorffen  
**aut:** *and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP complete.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and you've finished it

- (423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !

**BEL:** cwpwrdd cwpwrdd oer  
**aut:** *cupboard.N.M.SG cupboard.N.M.SG cold.ADJ*

...cold cupboard!

- (424) TER: +< uh oer &=laugh .

**TER:** uh oer  
**aut:** *uh.IM cold.ADJ*

er, cold

- (425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .

**BEL:** dw i ddim yn gwybod sut  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT*  
**dan** **ni** **yn** **deud** **heladera**<sup>S</sup>  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN refrigerator.N.F.SG*

I don't know how we say "fridge"

- (426) TER: +< cwpwrdd oer .  
**TER:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard
- (427) TER: cwpwrdd oer .  
**TER:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard
- (428) BEL: &cw cwpwrdd oer &=laugh .  
**BEL:** cwpwrdd oer  
**aut:** cupboard.N.M.SG cold.ADJ  
 cold cupboard
- (429) TER: ia felly fydda i (y)n deud .  
**TER:** ia felly fydda i yn deud  
**aut:** yes.ADV so.ADV be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 yes, that's what I'll say
- (430) BEL: ond uh xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .  
**BEL:** ond uh dau sach bach fel yna a  
**aut:** but.CONJ uh.IM two.NUM.M sack.N.F.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV and.CONJ  
 dw i wedi gorffen nhw  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP complete.V.INFIN they.PRON.3P  
 but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them
- (431) BEL: mae gyda ti y +..?  
**BEL:** mae gyda ti y  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S the.DET.DEF  
 you've got the...?
- (432) TER: +< oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (433) TER: <si@s:spa si@s:spa si@s:spa> [/]/ oes oes oes .  
**TER:** si<sup>S</sup> si<sup>S</sup> si<sup>S</sup> oes oes oes  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes yes yes

- (434) BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/] su@s:spa sabor@s:spa .

**BEL:** porque<sup>S</sup> esos<sup>S</sup> morrones<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] pepper.N.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 de<sup>S</sup> Fflur<sup>C</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> chacra<sup>S</sup> mantienen<sup>S</sup>  
*of.PREP name of.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG maintain.V.23P.PRES*  
 su<sup>S</sup> su<sup>S</sup> sabor<sup>S</sup>  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S his.ADJ.POSS.MF.23SP.S flavour.N.M.SG*  
 because these peppers from Fflur's farm keep their taste.

- (435) TER: +< xxx .

- (436) TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.

**TER:** [- spa] sí sí muy muy  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV  
 yes yes, very much

- (437) TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .

**TER:** [- spa] para mí que cocino poco  
*aut:* [- spa] stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV  
 ha sido la solución  
*have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG*  
 for me, since I don't cook so much, it's the solution

- (438) TER: [- spa] sí sí sí .

**TER:** [- spa] sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes.

- (439) BEL: [- spa] +< no y todavía tiene congelados ?

**BEL:** [- spa] no y todavía tiene congelados  
*aut:* [- spa] not.ADV and.CONJ yet.ADV have.V.23S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]freeze.V.M.PL  
 no, and does he still have the frozen one ?

- (440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .

**BEL:** [- spa] entonces tenemos que congelar más  
*aut:* [- spa] then.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV  
 el año que viene  
*the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES*  
 then, we have to freeze more next year

- (441) TER: [- spa] +< sí sí sí .

**TER:** [- spa] sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes.



- (442) TER: [- spa] +< yo llevo de la chacra .  
**TER:** [- spa] yo llevo de la chacra  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG  
 I take from the farm
- (443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .  
**TER:** como<sup>S</sup> está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> freezer<sup>E</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 chacra<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> cuatro<sup>S</sup> o<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
 ranch.N.F.SG wear.V.1S.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM  
 since the freezer is on the farm I bring four or five
- (444) BEL: [- spa] +< y puso +//.  
**BEL:** [- spa] y puso  
**aut:** [- spa] and.CONJ put.V.3S.PAST  
 and he put...
- (445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?  
**BEL:** [- spa] o y las habas las  
**aut:** [- spa] or.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL broad.bean.N.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P  
 puso ahora y los chochos todavía no  
 put.V.3S.PAST now.ADV and.CONJ the.DET.DEF.M.PL fool.N.M.PL yet.ADV not.ADV  
 or, and now he has the broad beans but not the beans yet?
- (446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .  
**TER:** [- spa] no sé si puso habas  
**aut:** [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ put.V.3S.PAST broad.bean.N.F.PL  
 I don't know if he has broad beans
- (447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .  
**TER:** [- spa] puso arvejas  
**aut:** [- spa] put.V.3S.PAST pea.N.F.PL  
 he has peas
- (448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .  
**BEL:** sí<sup>S</sup> ffa sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV beans.N.F.PL yes.ADV  
 yes yes.
- (449) BEL: [- spa] +< puso habas ?  
**BEL:** [- spa] puso habas  
**aut:** [- spa] put.V.3S.PAST broad.bean.N.F.PL  
 did he have broad beans?

- (450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .  
**BEL:** [- spa] arvejas lo puso  
*aut:* [- spa] pea.N.F.PL him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST  
 he has peas
- (451) TER: [- spa] puso arvejas .  
**TER:** [- spa] puso arvejas  
*aut:* [- spa] put.V.3S.PAST pea.N.F.PL  
 he has peas
- (452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .  
**BEL:** [- spa] puso arvejas y tomates  
*aut:* [- spa] put.V.3S.PAST pea.N.F.PL and.CONJ tomato.N.M.PL  
 he has peas and tomatoes
- (453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .  
**TER:** [- spa] porque las las habas muy  
*aut:* [- spa] because.CONJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL broad\_bean.N.F.PL very.ADV  
 pocas personas les gusta las  
*little.ADJ.F.PL person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL*  
 habas  
*broad\_bean.N.F.PL*  
 because not many people like broad beans
- (454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .  
**BEL:** [- spa] sí a mí no me  
*aut:* [- spa] yes.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 gustan  
*like.V.23P.PRES*  
 yes, I don't like them
- (455) TER: [- spa] no ?  
**TER:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no ?
- (456) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (457) TER: [- spa] es muy difícil sí .  
**TER:** [- spa] es muy difícil sí  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV  
 it's very difficult, yes

- (458) TER: [- spa] *hacés una sola comida* .  
**TER:** [- spa] *hacés una sola*  
**aut:** [- spa] *do.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG*  
*comida*  
*meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART*  
 you do only one meal
- (459) BEL: +< xxx .
- (460) BEL: [- spa] *&e en España vi que comía muchas habas* .  
**BEL:** [- spa] *en España vi que comía muchas*  
**aut:** [- spa] *in.PREP name see.V.1S.PAST that.CONJ eat.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL*  
*habas*  
*broad\_bean.N.F.PL*  
 I saw that in Spain they eat many broad beans
- (461) TER: [- spa] *claro* .  
**TER:** [- spa] *claro*  
**aut:** [- spa] *of\_course.E*  
 of course
- (462) BEL: [- spa] *porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo así* .  
**BEL:** [- spa] *porque incluso hay un plato*  
**aut:** [- spa] *because.CONJ even.ADV there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG plate.N.M.SG*  
*asturiano que se llama fabada*  
*Asturian.ADJ.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES bean\_stew.N.F.SG*  
*o algo así*  
*or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 because there is even an Asturian dish called fabada or something like that
- (463) TER: [- spa] +< a lo mejor no sabemos hacer .  
**TER:** [- spa] *a lo mejor no sabemos*  
**aut:** [- spa] *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1P.PRES*  
*hacer*  
*do.V.INFIN*  
 maybe we don't know how to cook
- (464) BEL: [- spa] xxx *lo sabemos hacer* .  
**BEL:** [- spa] *lo sabemos hacer*  
**aut:** [- spa] *him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1P.PRES do.V.INFIN*  
 we know how to cook them

- (465) TER: [- spa] pero muy pocas personas .  
**TER:** [- spa] pero muy pocas personas  
**aut:** [- spa] but.CONJ very.ADV little.ADJ.F.PL person.N.F.PL  
 but very few people
- (466) BEL: [- spa] +< xxx las encuentro amargas .  
**BEL:** [- spa] las encuentro amargas  
**aut:** [- spa] them.PRON.OBJ.F.3P encounter.N.M.SG[or]find.V.1S.PRES bitter.ADJ.F.PL  
 I find them bitter
- (467) TER: [- spa] no sé .  
**TER:** [- spa] no sé  
**aut:** [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know
- (468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .  
**TER:** [- spa] claro nosotros las  
**aut:** [- spa] of\_course.E we.PRON.SUB.M.1P them.PRON.OBJ.F.3P  
**hervimos**  
 boil.V.1P.PRES[or]boil.V.1P.PAST  
 of course, we boil them [...]
- (469) BEL: [- spa] +< no no +/ .  
**BEL:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV  
 no no
- (470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/ .  
**TER:** [- spa] pero debe haber algo  
**aut:** [- spa] but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN something.PRON.M.SG  
 but there must be something
- (471) BEL: [- spa] +< no pediría nunca un plato de habas .  
**BEL:** [- spa] no pediría nunca un  
**aut:** [- spa] not.ADV request.V.3S.COND[or]request.V.1S.COND never.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
**plato de habas**  
 plate.N.M.SG of.PREP broad\_bean.N.F.PL  
 I would never ask for broad beans
- (472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .  
**BEL:** [- spa] o si hubiera sido claro  
**aut:** [- spa] or.CONJ if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART of\_course.E  
 or if it would have been [...] of course

- (473) TER: [- spa] +< claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of-course.E  
of course
- (474) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (475) TER: [- spa] a lo mejor eh +//.  
**TER:** [- spa] a lo mejor eh  
**aut:** [- spa] to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG er.IM  
maybe eh...
- (476) TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .  
**TER:** [- spa] bueno tendríamos que buscar  
**aut:** [- spa] well.E have.V.1P.COND that.CONJ seek.V.INFIN  
well we would have to look for it
- (477) BEL: [- spa] pero xxx .  
**BEL:** [- spa] pero  
**aut:** [- spa] but.CONJ  
but [...]
- (478) TER: [- spa] &=cough o te gusta .  
**TER:** [- spa] o te gusta  
**aut:** [- spa] or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES  
or you like it
- (479) BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?  
**BEL:** [- spa] entonces no fuiste  
**aut:** [- spa] then.ADV not.ADV be.V.2S.PAST  
[...] then, you didn't go?
- (480) TER: peswch ia .  
**TER:** peswch ia  
**aut:** cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN yes.ADV  
a cough, yes
- (481) TER: peswch .  
**TER:** peswch  
**aut:** cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN  
a cough

- (482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [/] uh (.)  
cael y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid i fi fynd  
**aut:** eh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
i yr i yr uh cael y moddion  
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM get.V.INFIN the.DET.DEF means.N.M.PL  
moddion ti yn galw hi  
means.N.M.PL you.PRON.2S stative.STAT call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it
- (483) BEL: +< ie ?  
**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (484) BEL: ond uh &=stammer wyt ti wedi &i gweld uh (.) Harri\_Morgan ?  
**BEL:** ond uh wyt ti wedi gweld uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN uh.IM  
**Harri\_Morgan**  
name  
but have you seen Harri Morgan?
- (485) TER: +< na na na .  
**TER:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
no, no
- (486) BEL: Harri@s:cym&spa ?  
**BEL:** Harri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .  
**TER:** na wel dylsa fi mynd  
**aut:** neg.PRT well.IM ought\_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
dal  
continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM  
no, well I should go, still
- (488) TER: ond uh +/.  
**TER:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
but, er...

- (489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [/] yn yr awyr +/.

**BEL:** efallai mae peswch achos mae mae  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.3S.PRES cough.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 llwch yn yr aer yn yr awyr  
 dust.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG

it might be a cough, because there's dust in the air...

- (490) TER: +< <dach chi> [/] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

**TER:** dach chi wyt ti wyt  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES  
 ti yn gwybod be  
 you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT

do you know what?

- (491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a +...

**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae rywun rywun yn  
**aut:** eh.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM yn.PRT  
 roid y singled a tynnu yr singled  
 give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF vest.N.F.SG and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF vest.N.F.SG  
 a  
 and.CONJ

eh, you put on a vest and take off the vest and...

- (492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [/] a felly .

**TER:** a mae o yn mae  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES  
 o yn oer ac wedyn mae  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cold.ADJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES  
 o yn boeth ac a felly  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hot.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ so.ADV

and it's cold and then it's hot, like that

- (493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim\_byd uh cyn(nes) [/] uh cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .

**BEL:** wel bore yma dw i dim wedi  
**aut:** well.IM morning.N.M.SG here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV after.PREP  
 roid dim\_byd uh cynnes uh cynnes achos  
 give.V.0.IMPERF+SM anything.ADV uh.IM warm.ADJ uh.IM warm.ADJ cause.N.M.SG  
 oedden nhw yn meddwl bod yr  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 haul mor boeth  
 sun.N.M.SG so.ADV hot.ADJ+SM

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

- (494) TER: ond mae (y)r &rh &hawyr awyr +...
- TER:** ond mae yr awyr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF sky.N.F.SG  
 but the air...
- (495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .
- BEL:** ond mae yr awel awel oer yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF breeze.N.F.SG breeze.N.F.SG cold.ADJ stative.STAT  
 dod  
 come.V.INFIN  
 but the cold breeze is coming
- (496) TER: +< mm +...
- TER:** mm  
**aut:** mm.IM
- (497) BEL: ie .
- BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (498) BEL: ac wedyn uh (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .
- BEL:** ac wedyn uh mae yr gwynt bach  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF wind.N.M.SG small.ADJ  
 yma yn oer fel fasai ni dim  
 here.ADV stative.STAT cold.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV  
 yn gallu dechrau efo yr gwanwyn ynde  
 stative.STAT be\_able.V.INFIN begin.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG isn't\_it.IM  
 and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime
- (499) TER: ia mae (y)r esgidiau mm uh +...
- TER:** ia mae yr esgidiau mm uh  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF shoes.N.F.PL mm.IM uh.IM  
 yes, the shoes, er...
- (500) BEL: ia esgidiau sanau .
- BEL:** ia esgidiau sanau  
**aut:** yes.ADV shoes.N.F.PL socks.N.F.PL  
 yes shoes, socks
- (501) TER: +< &=laugh .



- (502) BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae (y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

**BEL:** y diwrnod dw i yn tynnu  
*aut:* the.DET.DEF day.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT draw.V.INFIN  
 sanau dw i yn teimlo wel mae  
*socks.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN well.IM be.V.3S.PRES*  
 yr gwanwyn wedi cyrraedd ie  
*the.DET.DEF spring.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN yes.ADV*

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

- (503) BEL: achos uh +/.

**BEL:** achos uh  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM

because, er...

- (504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o nôl i (y)r xxx .

**TER:** ond ond rhaid roid o  
*aut:* but.CONJ but.CONJ necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 nôl i yr  
*fetch.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

but have to put it back to the [...]

- (505) BEL: na rhaid <roid nôl> [/] sanau nôl &e eto (.) <ar y> [/] a ryw rywbeth .

**BEL:** na rhaid roid nôl sanau  
*aut:* neg.PRT necessity.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM back.ADV[or]fetch.V.INFIN socks.N.F.PL  
 nôl eto ar y a ryw  
*back.ADV[or]fetch.V.INFIN again.ADV on.PREP the.DET.DEF and.CONJ some.PREQ+SM*  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*

no, have to put the socks back on again, and something

- (506) TER: &=cough .

- (507) BEL: ar y +...

**BEL:** ar y  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF

on the...

- (508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.) <yn y> [/] yn y gegin .

**BEL:** neithiwr oeddwn i oeddwn oeddwn i  
*aut:* last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn cynnau tân yn y yn y  
*stative.STAT light.V.INFIN fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 gegin  
*kitchen.N.F.SG+SM*

last night I was lighting a fire in the kitchen

- (509) TER: oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (510) BEL: +< achos (.) xxx +/.  
**BEL:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
because [...]
- (511) TER: a mae gennyti ti goed ?  
**TER:** a mae gennyti ti goed  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES with\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S trees.N.M.SG+SM  
and you have wood?
- (512) TER: digon neu +/?  
**TER:** digon neu  
**aut:** enough.QUAN or.CONJ  
enough, or...?
- (513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ychydig bach o goed  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP trees.N.M.SG+SM  
oh, a little bit of wood
- (514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd raid i ni  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
oh, we'll have to...
- (515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .  
**BEL:** hyd yn hyn wel dw i  
**aut:** length.N.M.SG in.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
wedi gorffen y coed  
after.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF trees.N.M.SG  
by now, well, I've finished up the wood
- (516) BEL: ond oedd ychydig bach ar ôl (.) ac oedd (.) angen uh rhoid yr uh y stôf i  
[/] i fynd .  
**BEL:** ond oedd ychydig bach ar ôl ac oedd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF a\_little.QUAN small.ADJ after.PREP and.CONJ be.V.3S.IMPERF  
angen uh rhoid yr uh y stôf i  
need.N.M.SG uh.IM give.V.0.IMPERF the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF stove.N.F.SG to.PREP  
i fynd  
to.PREP go.V.INFIN+SM  
but there was a little left, and the stove needed to be got going

- (517) TER: +< ymlaen .  
**TER:** ymlaen  
**aut:** forward.ADV  
...on
- (518) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (519) TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.  
**TER:** dydd Sul fydd raid i ni  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
dorri ychydig o  
break.V.INFIN+SM a\_little.QUAN of.PREP  
on Sunday we'll have to chop a little...
- (520) BEL: ++ o goed ia .  
**BEL:** o goed ia  
**aut:** of.PREP trees.N.M.SG+SM yes.ADV  
...wood, yes
- (521) TER: +< +, goed ia .  
**TER:** goed ia  
**aut:** trees.N.M.SG+SM yes.ADV  
...wood, yes
- (522) TER: achos uh y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [//] wedi paratoi i ti  
wnes i fynd a fo (.) i lle arall .  
**TER:** achos uh y coed oedd yn  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
fan yna i paratoi i ti wedi  
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S after.PREP  
paratoi i ti wnes i fynd  
prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
a fo i lle arall  
and.CONJ he.PRON.M.3S to.PREP place.N.M.SG other.ADJ  
because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else
- (523) TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .  
**TER:** fydd raid i ni chwilio a  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ  
chwilio lle maen nhw  
search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
we'll have to search and find out where they are

- (524) BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.

**BEL:** ia            ond            pan            fydd            yr  
*aut:*    yes.ADV   but.CONJ   when.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   the.DET.DEF

bobl    yn            gorffen            y  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   stative.STAT   complete.V.INFIN   the.DET.DEF*

peth                maen                      nhw            yn            wneud  
*thing.N.M.SG   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   make.V.INFIN+SM*

yes, but when the people have finished what they're doing...

- (525) TER: ah@s:cym&spa ia .

TER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes

- (526) BEL: +, mi fyddwn i (y)n uh yn [/] (.) yn cofio (y)n.δl am [/] am uh paratoi  
coed i (y)r Gaeaf .

**BEL:** mi fyddwn i yn uh yn yn  
*aff.PRT be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT uh.IM yn.PRT stative.STAT*  
**cofio yn ôl am am uh paratoi coed i**  
*remember.V.INFIN back.ADV for.PREP for.PREP uh.IM prepare.V.INFIN trees.N.M.SG to.PREP*  
**yr Gaeaf**  
*the.DET.DEF name*

I'll remember back to prepare some wood for the winter

- (527) TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

TER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
aut: ah<sub>IM</sub> that.is.ADV he.PRON.M.3S

ah, that's it

- (528) BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

**BEL:** achos dw i yn cofio  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
**bob** amser yn Mawrth  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG yn.PRT Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG*

because I always remember in March

- (529) BEL: a mae (y)n ry hwyr .

BEL: a                    mae                    yn                    ry                    hwyr  
*aut:*    *and.CONJ*    *be.V.3S.PRES*    *stative.STAT*    *too.ADJ+SM*    *late.ADJ*

and it's too late

- (530) TER: ia .

TER: ia  
aut: yes.ADV

yes

- (531) BEL: mae (y)n dechrau glawio .  
**BEL:** mae yn dechrau glawio  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN rain.V.INFIN  
 it's starting to rain
- (532) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx uh +/.  
**BEL:** ac wedyn mae yr mae mae  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yr uh  
 the.DET.DEF uh.IM  
 and then the [...], er...
- (534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl  
 oh@s:cym&spa .  
**TER:** a yn Ionawr a Chwefror mae  
**aut:** and.CONJ yn.PRT January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 rywun ry gormod yn  
 someone.N.M.SG+SM give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM too\_much.QUANT stative.STAT  
 boeth i meddwl oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 hot.ADJ+SM to.PREP think.V.INFIN oh.IM  
 and in January and March you're too hot to think
- (535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .  
**BEL:** mae ry boeth i gweithio ia  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ+SM hot.ADJ+SM to.PREP work.V.INFIN yes.ADV  
 it's too hot to work, yes
- (536) TER: felly mae .  
**TER:** felly mae  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (537) BEL: <ond uh mae> [/] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .  
**BEL:** ond uh mae ond mae raid  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM  
 paratoi yn yn yn nawr  
 prepare.V.INFIN yn.PRT yn.PRT stative.STAT now.ADV  
 but you have to prepare now

- (538) TER: +< ia .  
**TER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (539) TER: a wedyn yn [/] xx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?  
**TER: a wedyn yn yn Ebrill a**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT yn.PRT April.N.M.SG and.CONJ*  
**Mawrth mae yr gwaith**  
*Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG*  
**yn dechrau ynde**  
*stative.STAT begin.V.INFIN isn't.it.IM*  
 and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?
- (540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...  
**TER: mwy o waith y tŷ a**  
*aut: more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ*  
**mwy mwy**  
*more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP*  
 more housework, and more...
- (541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .  
**BEL: ia a a fel rheol mae yn**  
*aut: yes.ADV and.CONJ and.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT*  
**glawio**  
*rain.V.INFIN*  
 yes, and it's usually raining
- (542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .  
**BEL: a wedyn does dim coed sych**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV trees.N.M.SG dry.ADJ*  
 and so there's no dry wood
- (543) BEL: a xxx uh &ll uh a [/] a mae rhaid i fi gael y +...  
**BEL: a uh uh a a mae rhaid i**  
*aut: and.CONJ uh.IM uh.IM and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP*  
**fi gael y**  
*I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 and [...] er, and I have to get the...
- (544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r uh stôf yn Mawrth .  
**BEL: dw i yn dechrau cynnau yr**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN light.V.INFIN the.DET.DEF*  
**uh stôf yn Mawrth**  
*uh.IM stove.N.F.SG yn.PRT Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG*  
 I start lighting the stove in March

- (545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach uh uh +...  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos tŷ bach uh uh  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ uh.IM uh.IM  
 oh, because it's a little house...
- (546) BEL: +< a wedyn +...  
**BEL:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (547) BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .  
**BEL:** tŷ bach oer fel papur ydy hi  
**aut:** house.N.M.SG small.ADJ cold.ADJ like.CONJ paper.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 it's a little house as cold as paper
- (548) TER: ia mae (y)n oer yndy ?  
**TER:** ia mae yn oer yndy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT cold.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it's cold isn't it?
- (549) BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .  
**BEL:** wel a gan gan bod y y  
**aut:** well.IM and.CONJ with.PREP with.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 ffos a yr afon  
 ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF river.N.F.SG  
 well, and because of the trench and the river
- (550) TER: +< xxx .
- (551) TER: ah@s:cym&spa yn agos .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn agos  
**aut:** ah.IM stative.STAT near.ADJ  
 ah, close by
- (552) BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .  
**BEL:** a dw i mewn Mesopotamia<sub>S</sub><sup>C</sup> bach  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP name small.ADJ  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 and I [...] in a little Mesopotamia
- (553) BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .  
**BEL:** ac wedyn y ffos a yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF ditch.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 afon mae yn damp efallai  
 river.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT damp.ADJ+SM perhaps.CONJ  
 and then the trench and the river, it might be damp

- (554) TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes
- (555) BEL: ac uh <mae (y)n &e> [/] <mae (y)r> [/] uh mae (y)r tŷ syth yn oer .  
**BEL:** ac uh mae yn mae yr uh mae  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES  
 yr tŷ syth yn oer  
 the.DET.DEF house.N.M.SG straight.ADJ stative.STAT cold.ADJ  
 and the house is immediately cold
- (556) BEL: yn syth yn oer .  
**BEL:** yn syth yn oer  
**aut:** stative.STAT straight.ADJ stative.STAT cold.ADJ  
 immediately cold
- (557) TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.) yndy ?  
**TER:** a mae yn neis yn y yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 yr haf yndy  
 the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 and it's nice in the summer isn't it?
- (558) BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .  
**BEL:** ia mae yn mae yn mae yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT  
 neis yn yr haf ydy  
 nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yes, it's nice in the summer, yes
- (559) TER: wel (.) achos mae (.) timod dyddiau poeth (.) mynd ymlaen .  
**TER:** wel achos mae timod dyddiau poeth  
**aut:** well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES.SPOKEN days.N.M.PL hot.ADJ  
 mynd ymlaen  
 go.V.INFIN forward.ADV  
 well, because there are, you know, hot days going on
- (560) TER: &=cough oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM



- (561) BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] uh (.) bydd rhaid ni wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?

**BEL:** wyt ti wyt ti meddwl bod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN  
 bod bod uh bydd rhaid ni wneud  
*be.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG we.PRON.1P make.V.INFIN+SM*  
 tân yn yn y quincho<sup>S</sup> erbyn erbyn dydd  
*fire.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF barbecue-area.N.M.SG by.PREP by.PREP day.N.M.SG*  
**Gwener**  
*Friday.N.F.SG*

do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?

- (562) TER: +< <dydd Sadwrn> [/] dydd Gwener .

**TER:** dydd Sadwrn dydd Gwener  
*aut:* day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 Saturday, Friday

- (563) TER: wel os +/.

**TER:** wel os  
*aut:* well.IM if.CONJ  
 well if...

- (564) BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .

**BEL:** oh<sup>C</sup> roid roid y stôf  
*aut:* oh.IM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF stove.N.F.SG  
 gas  
*nasty.ADJ+SM*  
 oh, put on the gas stove

- (565) TER: os bydd amser bydd &aw uh angen [/] angen (.) wnawn ni (.) wneud o yna (.) yn hawdd ia .

**TER:** os bydd amser bydd uh angen angen  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.FUT time.N.M.SG be.V.3S.FUT uh.IM need.N.M.SG need.N.M.SG  
 wnawn ni wneud o yna yn  
*do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV stative.STAT*  
 hawdd ia  
*easy.ADJ yes.ADV*

if there's time... if necessary, we'll do it there easily

- (566) BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.) lle tân .

**BEL:** na yn yn sôn am am y uh  
*aut:* neg.PRT yn.PRT stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 sôn am y lle tân  
*mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG fire.N.M.SG*  
 no, speaking of the fireplace

- (567) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (568) BEL: ddoe +...  
**BEL:** ddoe  
**aut:** yesterday.ADV  
yesterday...
- (569) BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .  
**BEL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd raid i fi ddeud  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
hyn yn Sbaeneg  
this.PRON.SP in.PREP Spanish.N.F.SG  
oh, I'll have to say this in Spanish
- (570) TER: [- spa] sí xxx .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .  
**BEL:** [- spa] ayer estuve con Antonio el  
**aut:** [- spa] yesterday.ADV be.V.1S.PAST with.PREP name the.DET.DEF.M.SG  
muchacho que trabaja en herrería  
boy.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES in.PREP smithy.N.F.SG  
yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's
- (572) TER: [- spa] ah sí .  
**TER:** [- spa] ah sí  
**aut:** [- spa] ah.IM yes.ADV  
oh yes
- (573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .  
**BEL:** [- spa] y sabe hacer de estos  
**aut:** [- spa] and.CONJ know.V.23S.PRES do.V.INFIN of.PREP this.ADJ.DEM.M.PL  
defensas para las protectores para las  
defence.N.M for.PREP the.DET.DEF.F.PL protective.ADJ.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL  
chimeneas  
chimney.N.F.PL  
and he knows how to make these fences for... protection for chimneys

- (574) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (575) TER: +< xxx .
- (576) TER: [- spa] &s sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.
- (577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [/] y [/] y medio curvas así como necesitás vos .  
**BEL:** [- spa] y hace algunas muy lindas  
**aut:** [- spa] and.CONJ do.V.23S.PRES some.PRON.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL  
y y y y medio curvas así como  
and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ half.ADJ.M.SG curve.N.F.PL thus.ADV like.CONJ  
necesitás vos  
need.V.2S.PRES.AMER you.PRON.SUB.2SP  
and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need
- (578) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .  
**TER:** [- spa] ah podemos hacer sí  
**aut:** [- spa] ah.IM be\_able.V.1P.PRES do.V.INFIN yes.ADV  
ah we could do, yes
- (580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.  
**TER:** [- spa] sí porque cuando uno  
**aut:** [- spa] yes.ADV because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG  
yes, because when one...
- (581) BEL: [- spa] +< medio [/] medio saladitas &e medio carelis porque +/.  
**BEL:** [- spa] medio medio  
**aut:** [- spa] half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES half.ADJ.M.SG  
saladitas medio carelis porque  
unk half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES unk because.CONJ  
a little bit expensive because...

- (582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .  
**TER:** [- spa] bueno por eso no lo  
**aut:** [- spa] well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
hice  
do.V.1S.PAST  
well, this is why I didn't do it
- (583) TER: [- spa] cuánto era ?  
**TER:** [- spa] cuánto era  
**aut:** [- spa] how\_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF  
how much was it?
- (584) BEL: [- spa] +< y el [/] el (.) trescientos y pico .  
**BEL:** [- spa] y el el trescientos y  
**aut:** [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG three\_hundred.N.M.PL and.CONJ  
pico  
bite.V.1S.PRES  
and the... three hundred and something
- (585) TER: [- spa] trescientos ?  
**TER:** [- spa] trescientos  
**aut:** [- spa] three\_hundred.N.M.PL  
three hundred?
- (586) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course
- (587) BEL: [- spa] +< entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .  
**BEL:** [- spa] entre el material son  
**aut:** [- spa] between.PREP the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG be.V.23P.PRES  
doscientos cincuenta pesos el material  
two\_hundred.N.M.PL fifty.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG material.N.M.SG  
taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos
- (588) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course

- (589) BEL: [- spa] +< y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .  
**BEL:** [- spa] y y unos ciento ochenta de  
**aut:** [- spa] and.CONJ and.CONJ one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG eighty.NUM of.PREP  
 mano de obra  
*hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG*  
 and labour is around around eighty
- (590) TER: [- spa] +< mano de obra .  
**TER:** [- spa] mano de obra  
**aut:** [- spa] *hand.N.F.SG of.PREP work.N.F.SG*  
 labour
- (591) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes
- (592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .  
**BEL:** [- spa] pero le pone como  
**aut:** [- spa] *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
 unas hojitas así de parra muy  
*one.DET.INDEF.F.PL leaves.N.F.PL.DIM thus.ADV of.PREP vine.N.F.SG very.ADV*  
 bonitas  
*pretty.ADJ.F.PL*  
 but he put some vine leaves, very pretty
- (593) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (594) TER: [- spa] +< no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .  
**TER:** [- spa] no únicamente que para el  
**aut:** [- spa] *not.ADV only.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 quincho sea lo más sencillo  
*barbecue.area.N.M.SG be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV simple.ADJ.M.SG*  
 no, just that for the gazebo, the most simple
- (595) BEL: [- spa] +< sencillo no más .  
**BEL:** [- spa] sencillo no más  
**aut:** [- spa] *simple.ADJ.M.SG not.ADV more.ADV*  
 only simple

(596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [//] si es grande como es tu chimenea +/.

**BEL:** [- spa] pero él lo hace con  
*aut:* [- spa] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES with.PREP  
 puerta porque claro si es un si  
*door.N.F.SG because.CONJ of\_course.E if.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG if.CONJ*  
 es grande como es tu chimenea  
*be.V.23S.PRES large.ADJ.M.SG like.CONJ be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S chimney.N.F.SG*  
 but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...

(597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +//.

**TER:** [- spa] sí pero no lo vamos a  
*aut:* [- spa] yes.ADV but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP  
 hacer toda de  
*do.V.INFIN everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG of.PREP*  
 yes, but we are not making it all from...

(598) BEL: [- spa] +< con puerta ?

**BEL:** [- spa] con puerta  
*aut:* [- spa] with.PREP door.N.F.SG  
 with doors?

(599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?

**TER:** [- spa] como cómo se llama  
*aut:* [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 toda la curva  
*all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG*  
 what do you call the whole curved part?

(600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?

**TER:** [- spa] puedo decir la curva  
*aut:* [- spa] be\_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG curve.N.F.SG  
 can I say the curve?

(601) BEL: [- spa] sí .

**BEL:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes

(602) TER: [- spa] no no no no recto .

**TER:** [- spa] no no no no recto  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV straight.ADJ.M.SG  
 no no no, straight

- (603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> entonces<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM then.ADV not.ADV  
 oh then, no
- (604) TER: [- spa] +< porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se protege .  
**TER:** [- spa] porque sabes qué cuando nos  
**aut:** [- spa] because.CONJ know.V.2S.PRES what.INT when.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P  
 queremos ir rápido con eso  
 want.V.1P.PRES go.V.INFIN rapid.ADJ.M.SG with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 se protege  
 self.PRON.REFL.MF.23SP protect.V.23S.PRES  
 because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this
- (605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.  
**TER:** [- spa] y no tiene que estar  
**aut:** [- spa] and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
 and it doesn't have to be...
- (606) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (607) TER: [- spa] xxx agua y +...  
**TER:** [- spa] agua y  
**aut:** [- spa] water.N.F.SG and.CONJ  
 [...] water and....
- (608) BEL: [- spa] +< sí sí no xxx .  
**BEL:** [- spa] sí sí no  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV not.ADV  
 yes yes no [...]
- (609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que están otras cosas .  
**BEL:** [- spa] pero a mí me pareció  
**aut:** [- spa] but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST  
 no tan caro viendo que lo  
 not.ADV so.ADV expensive.ADJ.M.SG see.V.PRESPART that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG  
 caro que están otras cosas  
 expensive.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23P.PRES other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL  
 but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

- (610) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .  
**TER:** [- spa] cuando yo lo quise hacer  
**aut:** [- spa] when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PAST do.V.INFIN  
hace un año era trescientos  
do.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG be.V.13S.IMPERF three.hundred.N.M.PL  
when I wanted to have it done, last year, it was three hundred
- (612) BEL: [- spa] +< sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .  
**TER:** [- spa] y en ese  
**aut:** [- spa] and.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG  
momento era  
momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF  
and back then it was
- (614) BEL: [- spa] sí no está bien .  
**BEL:** [- spa] sí no está bien  
**aut:** [- spa] yes.ADV not.ADV be.V.23S.PRES well.ADV  
yes, no , it's ok
- (615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .  
**BEL:** [- spa] no no está regalado  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES give.V.M.SG.PASTPART  
no, it's not for free
- (616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .  
**BEL:** [- spa] pero bueno era otra  
**aut:** [- spa] but.CONJ well.E be.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG  
alternativa  
alternative.N.F.SG[or]alternative.ADJ.F.SG  
but, well, it was another alternative
- (617) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes



(618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.

**BEL:** [- spa] yo ayer le dije  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S yesterday.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 yesterday I told him:

(619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.

**BEL:** mira<sup>S</sup> le<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** watch.V.2S.IMPER him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES talk.V.INFIN to.PREP  
 Teresa<sup>C</sup> porque<sup>S</sup> Teresa<sup>C</sup> sé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> buscando<sup>S</sup>  
 name because.CONJ name be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.23S.PRES seek.V.PRESPART  
 alguien<sup>S</sup> para<sup>S</sup> saber<sup>S</sup>  
 someone.PRON.MF.SG for.PREP know.V.INFIN

"look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to..."

(620) TER: [- spa] +< sí .

**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

(621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .

**BEL:** [- spa] a mí me pareció  
**aut:** [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PAST  
 linda así de medio curva  
 beautiful.ADJ.F.SG thus.ADV of.PREP middle.N.M.SG curve.N.F.SG  
 to me, the curved middle one seemed beautiful

(622) BEL: [- spa] no ?

**BEL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no?

(623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .

**BEL:** [- spa] y este sí es  
**aut:** [- spa] and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV be.V.23S.PRES  
 necesario para el  
 necessary.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 and this, it is necessary for the [...]

- (624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth uh Pedro@s:cym&spa uh cig ar y xxx (.) uh allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i roid y +...

**TER:** ia a dydd Sul pryd  
**aut:** yes.ADV and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG  
 wnaeth uh Pedro<sub>S</sub> uh cig ar y uh allan  
 do.V.3S.PAST+SM uh.IM name uh.IM meat.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF uh.IM out.ADV  
 mi anghofiodd ychydig bach o yr tân a  
 aff.PRT forget.V.3S.PAST a\_little.QUAN small.ADJ of.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG and.CONJ  
 gorfod mynd i roid y  
 have.to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF

yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of the fire, and had to go and put the...

- (625) BEL: +< ie .

**BEL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .

**TER:** achos oedd o yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 yn syth ynde  
 stative.STAT straight.ADJ isn't\_it.IM

because he said straight away

- (627) TER: a mae o (y)n uh +...

**TER:** a mae o yn uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM  
 and it's, er...

- (628) BEL: mor beryg .

**BEL:** mor beryg  
**aut:** so.ADV danger.N.M.SG+SM  
 so dangerous

- (629) TER: mor beryg (.) ia .

**TER:** mor beryg ia  
**aut:** so.ADV danger.N.M.SG+SM yes.ADV  
 so dangerous, yes

- (630) TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .

**TER:** ond wnes i gweld o  
**aut:** but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 a roi dŵr a dyna fo  
 and.CONJ give.V.INFIN+SM water.N.M.SG and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

but I saw it and put some water on it and that was it

- (631) BEL: ond uh (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [//] (.) coginio ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...

**BEL:** ond uh mae raid i nhw

*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P

**cofio y person sydd yn cwcio**

*remember.V.INFIN the.DET.DEF person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT cook.V.INFIN*

**coginio ynde eh<sup>C</sup> cofio bod y tân**

*cook.V.INFIN isn't.it.IM eh.IM remember.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF fire.N.M.SG*

**yn bod nhw**

*stative.STAT be.V.INFIN they.PRON.3P*

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...

- (632) TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i\_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [//] cyn gadael y lle .

**TER:** roid roid y y y

*aut:* give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF

**tân i\_ffwrdd cyn cyn mynd cyn gadael**

*fire.N.M.SG out.ADV before.PREP before.PREP go.V.INFIN before.PREP leave.V.INFIN*

**y lle**

*the.DET.DEF place.N.M.SG*

put out the fire before going, before leaving the place

- (633) TER: +< ia a (y)r tân i\_ffwrdd cyn .

**TER:** ia a yr tân i\_ffwrdd cyn

*aut:* yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF fire.N.M.SG out.ADV before.PREP

yes, and fire out before

- (634) TER: [- spa] sí sí xxx .

**TER:** [- spa] sí sí

*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV

- (635) BEL: +< ia [...] .

**BEL:** ia

*aut:* yes.ADV

- (636) TER: ond <mae o xxx> [//] mi oedd o (y)n flaus xxx ?

**TER:** ond mae o mi oedd

*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT be.V.3S.IMPERF

**o yn flaus**

*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM*

but it was tasty [...] ?

- (637) BEL: xx .

- (638) TER: +< &=cough .

- (639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer uh +/.  
**BEL:** ond mae gyda ni empanadas<sup>S</sup> ar uh  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP uh.IM  
 but we've got pastries on...
- (640) TER: a ddaru nhw ddim +...  
**TER:** a ddaru nhw ddim  
*aut:* and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 and they didn't...
- (641) BEL: achos oedd [/]/ oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .  
**BEL:** achos oedd oeddwn i wedi prynu  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN  
 yr empanadas<sup>S</sup> yn barod  
*the.DET.DEF turnover.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM*  
 because I'd already bought the pastries
- (642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i\_gyd .  
**TER:** ie ie ond dw i yn meddwl  
*aut:* yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 fod nhw wedi gorffen i\_gyd  
*be.V.INFIN+SM they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ*  
 yes, but I think they're all finished
- (643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/]/ yn yr uh (.) yn y freezer@s:eng .  
**BEL:** nage maen nhw yn y yn  
*aut:* no.ADV.PAST be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 yr uh yn y freezer<sup>E</sup>  
*the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG*  
 no, they're in the freezer
- (644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [/]/ eh@s:cym&spa &=cough wnes i uh +/.  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i  
*aut:* ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S eh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 uh  
*uh.IM*  
 ah, I...
- (645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .  
**BEL:** na pedwar dwsin oedden nhw  
*aut:* neg.PRT four.NUM.M dozen.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 no, there were four dozen

(646) TER: eh@s:cym&spa ?

**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM

(647) BEL: pedwar dwsin .

**BEL:** pedwar dwsin  
**aut:** four.NUM.M dozen.N.M.SG  
four dozen

(648) TER: oh@s:cym&spa .

**TER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(649) TER: achos oeddwn i wedi prynu er\_mwyn (f)yn plant i a fi a [//] ac  
Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .

**TER:** achos oeddwn i wedi prynu er\_mwyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN for\_the\_sake\_of.PREP  
fyn plant i a fi a ac  
insist.V.3S.PRES+SM child.N.M.PL to.PREP and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ  
**Lleucu**<sub>S</sub><sup>C</sup> a ti a **Fflur**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name and.CONJ you.PRON.2S and.CONJ name

because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur

(650) TER: +< ia uh +...

**TER:** ia uh  
**aut:** yes.ADV uh.IM  
yes, er...

(651) TER: achos wnes i +...

**TER:** achos wnes i  
**aut:** cause.N.M.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
because I...

(652) BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or uh ordro (.) oedd um uh  
uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.

**BEL:** a pan a pan oeddwn oeddwn i  
**aut:** and.CONJ when.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
wedi uh ordro oedd um uh uh **Pedro**<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
after.PREP uh.IM order.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM uh.IM uh.IM name stative.STAT  
**ffonio** i **ddweud**  
phone.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM

and when I ordered them, Pedro phoned to say:

(653) TER: +< ia ia oedd +//.

**TER:** ia ia oedd  
**aut:** yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF  
yes, it was

- (654) TER: +< wnes i gweld nhw .  
**TER:** wnes i gweld nhw  
**aut:** *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 I saw them
- (655) TER: +< xxx .
- (656) BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .  
**BEL:** eh<sup>C</sup> dw i yn mynd i  
**aut:** *eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
 gwcio  
*cook.V.INFIN+SM*  
 "eh, I'm going to cook"
- (657) TER: newid program [?] &=laugh .  
**TER:** newid program  
**aut:** *change.V.INFIN programme.N.M.SG*  
 change of programme
- (658) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (659) TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .  
**TER:** wel fydd hi yn iawn erbyn  
**aut:** *well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV by.PREP*  
 tro nesa  
*turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 well, it will be ok by next time
- (660) TER: xxx ia ?  
**TER:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 [...] really?
- (661) BEL: +< mae +...  
**BEL:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*
- (662) BEL: ie bueno@s:spa .  
**BEL:** ie bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV well.E*  
 yes

- (663) TER: (dy)na fo .  
**TER:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it
- (664) TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...  
**TER:** neu ryw neu ryw pitsa bach arall  
**aut:** *or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ*  
a  
*and.CONJ*  
or another little pizza and...
- (665) BEL: +< wel (.) xx +...  
**BEL:** wel  
**aut:** *well.IM*  
well...
- (666) BEL: wnaeson ni bwyta (.) &ch dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr asado@s:spa .  
**BEL:** wnaeson ni bwyta dau  
**aut:** *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M*  
ohonyn nhw ynde cyn yn  
*from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P isn't\_it.IM before.PREP stative.STAT*  
disgwyl yr asado<sup>S</sup>  
*expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.M.SG*  
we ate two of them, before, waiting for the barbecue
- (667) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (668) TER: do do do wnes i gweld <y &=clears\_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?  
**TER:** do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
do wnes i  
*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
gweld y be ydy bocs ie  
*see.V.INFIN the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES box.N.M.SG yes.ADV*  
yes, yes I saw the, what is it, box, yes?
- (669) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes

- (670) TER: +, yn wag .  
**TER:** yn wag  
**aut:** stative.STAT empty.ADJ+SM  
 ...empty
- (671) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (672) TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?  
**TER:** wnest ti cadw nhw yn  
**aut:** do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S keep.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT  
 you kept them in [...]?
- (673) BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn i (y)r> [/] uh cyn i (y)r +/.  
**BEL:** achos oedd y plant y plant  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF child.N.M.PL  
 yn awydd bwyta rywbeth cyn i yr  
 yn.PRT desire.N.M.SG eat.V.INFIN something.N.M.SG+SM before.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 uh cyn i yr  
 uh.IM before.PREP to.PREP the.DET.DEF  
 because the children wanted to eat something before the...
- (674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .  
**TER:** wnes i gymeryd un eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S take.V.INFIN+SM one.NUM eh.IM  
 I took one, eh
- (675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden uh +//.  
**BEL:** ac wedyn oedden nhw ni i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P we.PRON.1P to.PREP  
 yn oedden uh  
 yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN uh.IM  
 and then we, er...
- (676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.  
**BEL:** ond mae yr dau dwsin a hanner  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M dozen.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG  
 yn  
 yn.PRT  
 but there are 2 and a half dozen in...



- (677) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .  
**BEL:** rhai cig a rhai caws  
**aut:** some.PREQ meat.N.M.SG and.CONJ some.PREQ cheese.N.M.SG  
 meat ones and cheese ones
- (679) TER: ia ia .  
**TER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim\_ond cig eh@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i ddim\_ond cig eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S only.ADV+SM meat.N.M.SG eh.IM  
 oh, I only did meat
- (681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha uh +...  
**TER:** caws a a ham uh  
**aut:** cheese.N.M.SG and.CONJ and.CONJ for.PREP+H uh.IM  
 cheese and ham, er...
- (682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .  
**BEL:** [- spa] jamón  
**aut:** [- spa] ham.N.M.SG  
 ham
- (683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?  
**BEL:** sut dan ni yn deud  
**aut:** how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 caws a jamón<sup>S</sup>  
 cheese.N.M.SG and.CONJ ham.N.M.SG  
 how do we say cheese and ham?
- (684) TER: [- spa] +< jamón .  
**TER:** [- spa] jamón  
**aut:** [- spa] ham.N.M.SG  
 ham
- (685) BEL: [- spa] jamón y queso .  
**BEL:** [- spa] jamón y queso  
**aut:** [- spa] ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
 ham and cheese

- (686) TER: [- spa] jamón y queso .  
**TER:** [- spa] jamón y queso  
**aut:** [- spa] ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
ham and cheese
- (687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .  
**BEL:** [- spa] empanada de jamón y queso  
**aut:** [- spa] turnover.N.F.SG of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG  
ham and cheese turnover
- (688) BEL: [- spa] son las otras .  
**BEL:** [- spa] son las otras  
**aut:** [- spa] be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL  
the others are
- (689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?  
**TER:** ond maen nhw yn flasus eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM eh.IM  
but they're tasty, eh?
- (690) BEL: ia .  
**BEL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .  
**TER:** ie maen nhw yn flasus  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM  
yes, they're tasty
- (692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa  
pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las\_Delicias@s:cym&spa .  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fue<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM go.V.3S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG new.ADJ.M.SG to.PREP  
pedir<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup> Las\_Delicias<sub>S</sub><sup>C</sup>  
request.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL turnover.N.F.PL name  
he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias
- (693) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course

(694) TER: [- spa] y ?

**TER:** [- spa] y  
**aut:** [- spa] and.CONJ

and

(695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .

**BEL:** y<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> baratas<sup>S</sup> no<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ eh.IM cheap.ADJ.F.PL not.ADV be.V.23P.PRES

and they are not cheap

(696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .

**BEL:** [- spa] pero viste que son grandes y  
**aut:** [- spa] but.CONJ see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES large.ADJ.M.PL and.CONJ  
muy llenas  
very.ADV full.ADJ.F.PL[or]fill.V.2S.PRES

but did you see that they are big and filled with a lot of filling

(697) TER: eh@s:cym&spa +/.

**TER:** eh<sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM

(698) BEL: [- spa] +< porque en otros lados te mantienen el precio caro .

**BEL:** [- spa] porque en otros lados te  
**aut:** [- spa] because.CONJ in.PREP other.ADJ.M.PL side.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S  
mantienen el precio caro  
maintain.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG expensive.ADJ.M.SG

because in other places they keep the price high

(699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .

**BEL:** [- spa] y te las te  
**aut:** [- spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S  
las dan medio  
them.PRON.OBJ.F.3P give.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES  
vacías  
hollow.ADJ.F.PL

but they are half filled

(700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?

**TER:** [- spa] sí y cuánto  
**aut:** [- spa] yes.ADV and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG

yes and how much [...] ?

- (701) TER: [- spa] no te acordás ?  
**TER:** [- spa] no te acordás  
**aut:** [- spa] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER  
 don't you remember ?
- (702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .  
**BEL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> la<sup>S</sup> docena<sup>S</sup> treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> seis<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM  
 thirty six for the dozen
- (703) TER: eh@s:cym&spa +/ .  
**TER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM
- (704) BEL: [- spa] +< treinta y seis pesos .  
**BEL:** [- spa] treinta y seis pesos  
**aut:** [- spa] thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL  
 thirty six pesos
- (705) TER: [- spa] y por ahí están +/ .  
**TER:** [- spa] y por ahí están  
**aut:** [- spa] and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.23P.PRES  
 and you see them in...
- (706) BEL: [- spa] por eso .  
**BEL:** [- spa] por eso  
**aut:** [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 that's why...
- (707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa  
 (.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa um más@s:spa &re [/] más@s:spa  
 succulentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> diferencia<sup>S</sup> de<sup>S</sup> otros<sup>S</sup> lugares<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP difference.N.F.SG of.PREP other.ADJ.M.PL place.N.M.PL  
 son<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> más<sup>S</sup> um más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> succulentas<sup>S</sup>  
 be.V.23P.PRES much.ADV more.ADV um.IM more.ADV more.ADV succulent.ADJ.F.PL  
 más<sup>S</sup> más<sup>S</sup> ricas<sup>S</sup>  
 more.ADV more.ADV lovely.ADJ.F.PL  
 but compared to other places, these one are much more succulent, delicious
- (708) TER: +< &=cough .

(709) TER: [- spa] +< ajá .

**TER:** [- spa] ajá

**aut:** [- spa] aha.IM[or]aha.IM

ok

(710) TER: um sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa  
que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa  
chiquitas@s:spa .

**TER:** um sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> uno<sup>S</sup>

**aut:** um.IM yes.ADV yes.ADV because.CONJ there\_is.V.23S.PRES one.PRON.M.SG

lugares<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> flaquitas<sup>S</sup>  
place.N.M.PL that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S do.V.23P.PRES very.ADV skinny.ADJ.F.PL.DIM

muy<sup>S</sup> chiquitas<sup>S</sup>  
very.ADV small.ADJ.F.PL.DIM

yes because there some places that made them very thin, very small

(711) BEL: [- spa] por eso +//.

**BEL:** [- spa] por eso

**aut:** [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

because of that

(712) TER: [- spa] pero donde yo compro +//.

**TER:** [- spa] pero donde yo compro

**aut:** [- spa] but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PRES

but where I shop ...

(713) BEL: [- spa] vos dónde comprás ?

**BEL:** [- spa] vos dónde comprás

**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP where.INT buy.V.2S.PRES.AMER

where do you shop?

(714) TER: &e Picurú@s:cym&spa .

**TER:** Picurú<sup>C</sup>

**aut:** name

Picuru

(715) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa  
al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .

**BEL:** ah<sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> vos<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> también<sup>S</sup>

**aut:** ah.IM well.E well.E you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES too.ADV

al<sup>S</sup> al<sup>S</sup> Vaticano<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG Vatican.N.M.SG of.PREP

las<sup>S</sup> empanadas<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL

well well you go to the best pastries shop

- (716) TER: [- spa] +< bueno puede ser .  
**TER:** [- spa] bueno puede ser  
**aut:** [- spa] well.E be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 well, it might be
- (717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?  
**TER:** [- spa] bueno pero se puede comparar  
**aut:** [- spa] well.E but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES compare.V.INFIN  
 con este  
 with.PREP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 well, but it might be compared to this?
- (718) BEL: [- spa] +< pero +//.  
**BEL:** [- spa] pero  
**aut:** [- spa] but.CONJ  
 but...
- (719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .  
**BEL:** [- spa] sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes yes
- (720) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .  
**TER:** [- spa] de comparar comparar esos  
**aut:** [- spa] of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]  
 dos  
 two.NUM  
 if compared, compare these two
- (722) BEL: [- spa] +< sí (.) sí .  
**BEL:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (723) BEL: [- spa] xxx bueno sí .  
**BEL:** [- spa] bueno sí  
**aut:** [- spa] well.E yes.ADV  
 [...] well, yes

- (724) BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

**BEL:** [- spa] lo que pasa es que  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 la de las raras así de de  
 the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL rare.ADJ.F.PL thus.ADV of.PREP of.PREP  
 roquefort y todas esas cosas están  
 roquefort.N.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL be.V.23P.PRES  
 se se han ido a  
 self.PRON.REFL.MF.23SP self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES go.V.PASTPART to.PREP  
 las nubes  
 the.DET.DEF.F.PL cloud.N.F.PL

the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

- (725) TER: [- spa] +< no .

**TER:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no

- (726) TER: [- spa] +< no no .

**TER:** [- spa] no no  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV  
 no no

- (727) TER: [- spa] sí sí claro .

**TER:** [- spa] sí sí claro  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV of\_course.E  
 yes yes of course

- (728) BEL: [- spa] no no se puede .

**BEL:** [- spa] no no se puede  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES  
 no no, it can't

- (729) TER: [- spa] claro .

**TER:** [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 of course

- (730) BEL: [- spa] +< con eso no se puede .

**BEL:** [- spa] con eso no se  
*aut:* [- spa] with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 puede  
 be\_able.V.23S.PRES  
 with this, it can't

- (731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaca agasajar a alguien .  
**TER:** [- spa] si uno tiene algo  
**aut:** [- spa] if.CONJ one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES something.PRON.M.SG  
**especial para agasajar a alguien**  
*special.ADJ.M.SG for.PREP entertain.V.INFIN to.PREP someone.PRON.MF.SG*  
 if we have a special occasion to honour someone
- (732) BEL: [- spa] +< no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece una barbaridad gastar mucho [/ /] mucha guita en eso .  
**BEL:** [- spa] no y sabés que cuando  
**aut:** [- spa] not.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ when.CONJ  
**hay algo que yo sé**  
*there.is.V.23S.PRES something.PRON.M.SG that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES*  
**hacer me parece una barbaridad**  
*do.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG atrocity.N.F.SG*  
**gastar mucho mucha guita en eso**  
*spend.V.INFIN much.ADV much.ADJ.F.SG cash.N.F.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to spend too much money on this
- (733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh yes
- (734) TER: [- spa] +< sí (.) sí claro .  
**TER:** [- spa] sí sí claro  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV of.course.E  
 yes yes, of course
- (735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio tonto .  
**TER:** [- spa] si vos comprás una tarta  
**aut:** [- spa] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP buy.V.2S.PRES.AMER a.DET.INDEF.F.SG cake.N.F.SG  
**de crema haciéndola vos**  
*of.PREP cream.N.F.SG do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] you.PRON.SUB.2SP*  
**es medio tonto**  
*be.V.23S.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG*  
 if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly
- (736) BEL: [- spa] claro claro .  
**BEL:** [- spa] claro claro  
**aut:** [- spa] of.course.E of.course.E  
 of course, of course.



- (737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se no voy a pagar todo esto .  
**BEL:** [- spa] sobre todo cuando cuando  
**aut:** [- spa] over.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG when.CONJ when.CONJ  
 los precios se disparan porque  
 the.DET.DEF.M.PL price.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES because.CONJ  
 si se no voy a pagar todo  
 if.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN all.ADJ.M.SG  
 esto  
 this.PRON.DEM.NT.SG  
 particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these
- (738) TER: [- spa] +< sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .  
**TER:** se<sup>S</sup> disparan<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP shoot.V.23P.PRES eh.IM  
 they go up eh
- (740) BEL: [- spa] +< si yo lo sé hacer .  
**BEL:** [- spa] si yo lo sé  
**aut:** [- spa] if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER[or]know.V.1S.PRES  
 hacer  
 do.V.INFIN  
 if I know how to do it
- (741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa (..) .  
**BEL:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ for.PREP  
 salir<sup>S</sup> del<sup>S</sup> paso<sup>S</sup> así<sup>S</sup> rápido<sup>S</sup>  
 exit.V.INFIN of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG thus.ADV rapid.ADJ.M.SG  
 what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick
- (742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/ .  
**BEL:** [- spa] porque quién tenía  
**aut:** [- spa] because.CONJ who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF  
 because who had...
- (743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa de@s:spa [/] (.) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?

**BEL:** quién<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> ganas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cocinar<sup>S</sup> después<sup>S</sup>  
*aut:* who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP cook.V.INFIN afterwards.ADV  
 de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> acostarse<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> tres<sup>S</sup>  
*of.PREP of.PREP lay\_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM*  
 de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eisteddfod  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG*  
 who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the eisteddfod?

- (745) TER: +< &=cough .

- (746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (.) de +...

**BEL:** [- spa] querés un un  
*aut:* [- spa] want.V.2S.PRES.AMER one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 caramelito de de  
*sweet.N.M.SG.DIM of.PREP of.PREP*  
 would you like a sweet...

- (747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .

**TER:** [- spa] ya va ya va a pasar  
*aut:* [- spa] already.ADV go.V.23S.PRES already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN  
 it will stop

- (748) TER: [- spa] sí ?

**TER:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes?

- (749) BEL: [- spa] +< eh ?

**BEL:** [- spa] eh  
*aut:* [- spa] er.IM  
 eh ?

- (750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

**BEL:** yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ  
 tengo<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mano<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
*have.V.1S.PRES here.ADV to.PREP hand.N.F.SG eh.IM*  
 I have, I think that I have one to hand, here

- (751) TER: [- spa] +< no voy a +//.  
**TER:** [- spa] no voy a  
**aut:** [- spa] not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP  
 I am not going to...
- (752) TER: [- spa] xxx a molestarte para .  
**TER:** [- spa] a molestarte para  
**aut:** [- spa] to.PREP annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 [...] bother you to
- (753) TER: &=cough .
- (754) BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.)  
 para@s:spa hacer@s:spa &u +//.  
**BEL:** vos<sup>S</sup> y<sup>S</sup> Angharad<sup>C</sup> están<sup>S</sup> las<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP and.CONJ name be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
**para<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>**  
 for.PREP do.V.INFIN  
 you and Angharad are both to do...
- (755) BEL: [- spa] no valen una &e +...  
**BEL:** [- spa] no valen una  
**aut:** [- spa] not.ADV cost.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 you're not worth...
- (756) TER: [- spa] viste que &=clears\_throat +...  
**TER:** [- spa] viste que  
**aut:** [- spa] see.V.2S.PAST that.CONJ  
 did you see that...
- (757) BEL: [- spa] tomá .  
**BEL:** [- spa] tomá  
**aut:** [- spa] take.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 take it
- (758) TER: [- spa] gracias .  
**TER:** [- spa] gracias  
**aut:** [- spa] thanks.E  
 thanks
- (759) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

(760) BEL: [- spa] vos sabés que +//.

**BEL:** [- spa] vos sabés que  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ  
 do you know that...

(761) BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa  
 [/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

**BEL:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> digo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> podemos<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.PRES  
 hacer<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> té<sup>C</sup> el<sup>S</sup> viernes<sup>S</sup>  
 do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762) TER: [- spa] sí .

**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

(763) BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los  
 alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

**BEL:** [- spa] porque ya algunos alumnos  
**aut:** [- spa] because.CONJ already.ADV some.ADJ.M.PL student.N.M.PL  
 míos ya  
 me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P][or]of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P already.ADV  
 se los alumnitos los  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL student.N.M.PL.DIM the.DET.DEF.M.PL  
 alumnitos de secundaria están en su  
 student.N.M.PL.DIM of.PREP secondary.ADJ.F.SG be.V.23P.PRES in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 viaje de estudios  
 journey.N.M.SG of.PREP study.N.M.PL

because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

(764) TER: ah@s:cym&spa .

**TER:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré  
 clases ahora con eso .

**BEL:** [- spa] y ya vuelven y tienen  
**aut:** [- spa] and.CONJ already.ADV return.V.23P.PRES and.CONJ have.V.23P.PRES  
 sus exámenes casi casi que no  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P examination.N.M.PL nearly.ADV nearly.ADV that.CONJ not.ADV  
 tendré clases ahora con eso  
 have.V.1S.FUT classes.N.F.PL now.ADV with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

and they return and have their exams: I won't have classes with them

- (766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?] .  
**BEL:** [- spa] después alguno que otro  
**aut:** [- spa] afterwards.ADV some.PRON.M.SG that.CONJ other.PRON.M.SG  
 universitario también  
 university.ADJ.M.SG too.ADV  
 later, some other university student too
- (767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...  
**BEL:** [- spa] entran en época de examen  
**aut:** [- spa] enter.V.23P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP examination.N.M.SG  
 y ya  
 and.CONJ already.ADV  
 [...] they go into exam time and...
- (768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .  
**BEL:** [- spa] así que lo tengo bastante  
**aut:** [- spa] thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.SS have.V.1S.PRES enough.ADJ.MF.SG  
 las tardes  
 the.DET.DEF.F.PL late.N.F.PL  
 so, I have a lot in the afternoon
- (769) BEL: [- spa] las mañanas no .  
**BEL:** [- spa] las mañanas no  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.F.PL tomorrow.N.F.PL not.ADV  
 not in the mornings
- (770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .  
**BEL:** [- spa] son son alumnos de de  
**aut:** [- spa] sound.N.M.SG[or]be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES student.N.M.PL of.PREP of.PREP  
 otro estilo  
 other.ADJ.M.SG style.N.M.SG  
 they are another kind of student
- (771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .  
**BEL:** [- spa] son de de las empresas  
**aut:** [- spa] sound.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.PL firm.N.F.PL  
 they are from companies
- (772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?  
**TER:** [- spa] tendremos que cambiar te parece  
**aut:** [- spa] have.V.1P.FUT that.CONJ shift.V.INFIN you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES  
 el mantel que siempre tenemos o  
 the.DET.DEF.M.SG tablecloth.N.M.SG that.PRON.REL always.ADV have.V.1P.PRES or.CONJ  
 would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?

- (773) TER: [- spa] está bien xxx .  
**TER:** [- spa] está bien  
**aut:** [- spa] *be.V.23S.PRES well.ADV*  
 it's ok [...] .
- (774) TER: [- spa] no sé .  
**TER:** [- spa] no sé  
**aut:** [- spa] *not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (775) BEL: +< xxx .
- (776) BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .  
**BEL:** [- spa] si no metemos uno de tela  
**aut:** [- spa] *if.CONJ not.ADV put.V.1P.PRES one.PRON.M.SG of.PREP cloth.N.F.SG*  
 if not, we'll use one made of fabric
- (777) BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?  
**BEL:** [- spa] pero entonces puedo el viernes  
**aut:** [- spa] *but.CONJ then.ADV be\_able.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M*  
**perfecto**  
*perfect.ADJ.M.SG*  
 but then, I can on Friday, perfect ?
- (778) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes
- (779) BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .  
**BEL:** [- spa] ya no tengo clases en la  
**aut:** [- spa] *already.ADV not.ADV have.V.1S.PRES classes.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**tarde**  
*afternoon.N.F.SG*  
 I don't have classes anymore in the afternoons
- (780) TER: [- spa] sí vamos temprano .  
**TER:** [- spa] sí vamos temprano  
**aut:** [- spa] *yes.ADV go.V.1P.PRES early.ADJ.M.SG[or]early.ADV*  
 yes, let's go early
- (781) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes

- (782) TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la chacra sí .  
**TER:** [- spa] seguramente que vamos a tener que  
**aut:** [- spa] surely.ADV that.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
llevar llevar algunos a la chacra sí  
wear.V.INFIN wear.V.INFIN some.PRON.M.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG yes.ADV  
surely we will have [...] to take some to the farm
- (783) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E yes.ADV  
ah , well, yes
- (784) TER: xxx .
- (785) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (786) BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa también@s:spa ?  
**BEL:** y<sup>S</sup> Eifiona<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> van<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.23P.PRES too.ADV  
and are Eifiona and he going as well ?
- (787) TER: [- spa] bueno por ahí sí .  
**TER:** [- spa] bueno por ahí sí  
**aut:** [- spa] well.E for.PREP there.ADV yes.ADV  
well around there, yes
- (788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa buscarlas@s:spa .  
**TER:** por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> la<sup>S</sup> puede<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER  
pasar<sup>S</sup> Gabi<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>S</sup> buscarlas<sup>S</sup>  
pass.V.INFIN name to.PREP seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]  
Gabi can pick them up
- (789) BEL: &=cough .
- (790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .  
**TER:** Denis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?  
**BEL:** le<sup>S</sup> dijiste<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Gabi<sup>C</sup><sub>S</sub> de<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
del<sup>S</sup> té<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV*  
did you tell Gabi about the tea party?
- (792) TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .  
**TER:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM yes.ADV yes.ADV  
eh yes yes
- (793) TER: wel (di)m\_ond [/] (di)m\_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [/] am y peth ia neges xx .  
**TER:** wel dim\_ond dim\_ond dangos ynde achos eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* well.IM only.ADV only.ADV show.V.INFIN isn't.it.IM cause.N.M.SG eh.IM  
oedden ni yn y siop fan  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG place.N.MF.SG+SM*  
yna a a rhaid i ni siarad am  
*there.ADV and.CONJ and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP*  
y neges am y peth ia neges  
*the.DET.DEF message.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG yes.ADV message.N.F.SG*  
well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message, about the thing [...]
- (794) TER: ond uh nawr (.) xxx +/ .  
**TER:** ond uh nawr  
*aut:* but.CONJ uh.IM now.ADV  
but, er, now...
- (795) BEL: +< &=cough .
- (796) BEL: ar [/] ar &mi xxx +/ .  
**BEL:** ar ar  
*aut:* on.PREP on.PREP  
on...
- (797) TER: +, ar mynd (y)n\_ôl xxx ia .  
**TER:** ar mynd yn\_ôl ia  
*aut:* on.PREP go.V.INFIN back.ADV yes.ADV  
...on going back [...], yes



- (798) BEL: +< ia .  
**BEL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (799) TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .  
**TER:** achos bydd rhaid i mi ffonio ynde  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S phone.V.INFIN isn't\_it.IM  
 because I'll have to phone
- (800) TER: xxx .
- (801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa  
 porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa  
 eh@s:cym&spa ?  
**BEL:** tal<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> tosiendo<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.1P.PRES cough.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL  
 dos<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> agua<sup>S</sup>  
 two.NUM because.CONJ of.PREP so\_much.ADJ.M.SG talk.V.INFIN without.PREP water.N.F.SG  
 eh<sup>C</sup>  
 eh.IM  
 maybe we are both coughing because, so much talking, without water.
- (802) TER: [- spa] ya está .  
**TER:** [- spa] ya está  
*aut:* [- spa] already.ADV be.V.23S.PRES  
 that's it
- (803) TER: [- spa] ya se va a ir .  
**TER:** [- spa] ya se va a ir  
*aut:* [- spa] already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 it's going to stop soon
- (804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .  
**BEL:** [- spa] sí ya se va a  
*aut:* [- spa] yes.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP  
 ir  
 go.V.INFIN  
 yes, it's going to stop soon
- (805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.  
**BEL:** [- spa] y esta  
*aut:* [- spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG  
 and this...

(806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?

**BEL:** [- spa] hoy que hacés

*aut:* [- spa] today.ADV that.CONJ do.V.2S.PRES.AMER

what are you doing today?

(807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?

**BEL:** [- spa] oye volvés a trabajar ahora

*aut:* [- spa] hear.V.2S.IMPER return.V.2S.PRES.AMER to.PREP work.V.INFIN now.ADV

a la librería o

*to.PREP the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG or.CONJ*

listen, are you going back to work at the library now, or ?

(808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .

**BEL:** [- spa] o a la tarde vas a

*aut:* [- spa] or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP

or in the afternoon you are going to

(809) TER: [- spa] no .

**TER:** [- spa] no

*aut:* [- spa] not.ADV

no

(810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.) a ver (.) cómo andan las abejas (.) porque es el tiempo de los enjambres .

**TER:** [- spa] tengo que ir a la chacra

*aut:* [- spa] have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG

a ver cómo andan las abejas porque

*to.PREP see.V.INFIN how.INT walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL bee.N.F.PL because.CONJ*

es el tiempo de los enjambres

*be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL swarm.N.M.PL*

I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time

(811) BEL: ah@s:cym&spa .

**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

ah

(812) TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .

**TER:** [- spa] entonces debo avisar a mi

*aut:* [- spa] then.ADV owe.V.1S.PRES inform.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S

esposo

*husband.N.M.SG*

then, I should tell my husband

(813) TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [//]  
a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

TER: lo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> buscar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN to.PREP  
al<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Trelew<sup>C</sup>  
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP name

I am going to pick him up at Trelew

(814) TER: xxx y@s:spa uh (.) él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa  
cajón@s:spa .

TER: y<sup>S</sup> uh él<sup>S</sup> las<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ uh.IM he.PRON.SUB.M.3S them.PRON.OBJ.F.3P put.V.23S.PRES in.PREP  
un<sup>S</sup> cajón<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG drawer.N.M.SG

[...] and he put them in a box

(815) BEL: +< y &cuá cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?

BEL: y cuántas<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>  
aut: the.DET.DEF how\_many.PRON.INT.F.PL[or]how\_many.ADJ.INT.F.PL have.V.23S.PRES  
este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> Ian<sup>C</sup>  
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG name

and how many has Ian got this year?

(816) TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.

TER: [- spa] no no este año hemos  
aut: [- spa] not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG have.V.1P.PRES

no, this year we have...

(817) BEL: [- spa] +< pocas ?

BEL: [- spa] pocas  
aut: [- spa] few.PRON.F.PL[or]little.ADJ.F.PL

a few?

(818) TER: [- spa] +< una &lin una medio grande y otro muy chico .

TER: [- spa] una una medio  
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG one.PRON.F.SG half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES  
grande y otro muy chico  
large.ADJ.M.SG and.CONJ other.PRON.M.SG very.ADV lad.N.M.SG

one fairly big and another very small

(819) BEL: [- spa] pero y de las [//] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.

BEL: [- spa] pero y de las de las  
aut: [- spa] but.CONJ and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
anteriores no no tienes  
previous.ADJ.M.PL not.ADV not.ADV have.V.2S.PRES

but don't you have from last year?

- (820) TER: [- spa] sí xxx +/.
- TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes [...]
- (821) BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?
- BEL:** [- spa] cuántas quedaron  
**aut:** [- spa] how\_many.PRON.INT.F.PL[or]how\_many.ADJ.INT.F.PL stay.V.3P.PAST  
 colmenas  
 beehive.N.F.PL  
 how many honeycombs are left?
- (822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .
- TER:** [- spa] unas creo que ocho o diez  
**aut:** [- spa] one.DET.INDEF.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ eight.NUM or.CONJ ten.NUM  
 diez colmenas  
 ten.NUM beehive.N.F.PL  
 around eight or ten, ten honeycombs
- (823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?
- BEL:** ah<sup>C</sup> diez<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM ten.NUM be.V.23S.PRES well.ADV not.ADV  
 ah ten is fine, isn't it?
- (824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.
- TER:** [- spa] sí la miel está bien  
**aut:** [- spa] yes.ADV the.DET.DEF.F.SG honey.N.F.SG be.V.23S.PRES well.ADV  
 yes, the honey is fine...
- (825) BEL: [- spa] +< sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?
- BEL:** [- spa] sí sí y si agarran dos o  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV and.CONJ if.CONJ grab.V.3P.PRES two.NUM or.CONJ  
 tres nuevas este año  
 three.NUM new.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG  
 yes, and if you take two or three new ones this year?
- (826) TER: [- spa] claro .
- TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
 of course
- (827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.
- TER:** [- spa] no hay mucho más  
**aut:** [- spa] not.ADV there\_is.V.23S.PRES much.ADV more.ADV  
 there is not much more

(828) BEL: [- spa] +< esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?

**BEL:** [- spa] esa esa es una  
**aut:** [- spa] *that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*  
 cantidad que él puede  
*quantity.N.F.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER*  
 manejarse no  
*operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] not.ADV*  
 he can manage with this amount

(829) TER: [- spa] +< no más [/] más no .

**TER:** [- spa] no más más no  
**aut:** [- spa] *not.ADV more.ADV more.ADV not.ADV*  
 not more

(830) BEL: [- spa] más no .

**BEL:** [- spa] más no  
**aut:** [- spa] *more.ADV not.ADV*  
 not more

(831) TER: [- spa] +< &=click no .

**TER:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] *not.ADV*  
 no

(832) BEL: [- spa] es mucho .

**BEL:** [- spa] es mucho  
**aut:** [- spa] *be.V.23S.PRES much.ADV*  
 it's too much

(833) TER: [- spa] no [/] no xxx .

**TER:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] *not.ADV not.ADV*  
 no, no [...]

(834) BEL: [- spa] la librería &la +//.

**BEL:** [- spa] la librería  
**aut:** [- spa] *the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG*  
 the bookstore

(835) TER: [- spa] +< se cansa .

**TER:** [- spa] se cansa  
**aut:** [- spa] *self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES*  
 he gets tired

- (836) BEL: [- spa] +< la huerta y la [/] la y tanta miel .  
**BEL:** [- spa] la huerta y la  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 la y tanta miel  
 the.DET.DEF.F.SG and.CONJ so\_much.ADJ.F.SG honey.N.F.SG  
 the orchard and so much honey
- (837) TER: [- spa] se cansa sí .  
**TER:** [- spa] se cansa sí  
*aut:* [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES yes.ADV  
 he gets tired, yes
- (838) BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la miel tampoco .  
**BEL:** [- spa] no además que que después no  
*aut:* [- spa] not.ADV moreover.ADV that.CONJ that.CONJ afterwards.ADV not.ADV  
 sabes a quién darle la  
 know.V.2S.PRES to.PREP who.INT.MF.SG give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG  
 miel tampoco  
 honey.N.F.SG neither.ADV  
 and then, you don't know who to give the honey to either
- (839) TER: [- spa] cómo que darle &=cough +/ .  
**TER:** [- spa] cómo que darle  
*aut:* [- spa] how.INT that.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 how to give it...
- (840) TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .  
**TER:** [- spa] la familia usa  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG use.V.2S.IMPER[or]use.V.23S.PRES  
 los que usan miel o  
 the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL use.V.23P.PRES honey.N.F.SG or.CONJ  
 les gusta comen mucho  
 them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES eat.V.23P.PRES much.ADV  
 the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot
- (841) BEL: [- spa] +< xxx sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (842) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes

- (843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .  
**TER:** [- spa] claro mejor a lo  
**aut:** [- spa] clear.ADJ.M.SG[or]of.course.E good.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 mejor no somos todos pero  
 good.ADJ.M.SG not.ADV be.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL but.CONJ  
 of course, maybe we are not all
- (844) BEL: [- spa] +< bueno &te tenés +/.  
**BEL:** [- spa] bueno tenés  
**aut:** [- spa] well.E have.V.2S.PRES.AMER  
 well , you have...
- (845) TER: [- spa] sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .  
**TER:** [- spa] con el mate con el  
**aut:** [- spa] with.PREP the.DET.DEF.M.SG herbal\_tea.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 el pan  
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG  
 with maté [Argentinan tea], with bread
- (847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> qué<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM what.INT well.E  
 ah, how nice !
- (848) TER: mm +...  
**TER:** mm  
**aut:** mm.IM
- (849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa  
 mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa  
 a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.  
**BEL:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 me<sup>S</sup> da<sup>S</sup> mucha<sup>S</sup> pena<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ni<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG sorrow.N.F.SG because.CONJ nor.CONJ  
 a<sup>S</sup> Ivón<sub>S</sub><sup>C</sup> ni<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name nor.CONJ to.PREP name  
 I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...

- (850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .  
**BEL:** a<sup>S</sup> Andrés<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP name yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 Andrés does like it
- (851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> María<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ to.PREP name  
 but for [...] María.
- (852) TER: [- spa] +< a él le gusta .  
**TER:** [- spa] a él le gusta  
*aut:* [- spa] to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 he likes it
- (853) BEL: [- spa] xxx tampoco .  
**BEL:** [- spa] tampoco  
*aut:* [- spa] neither.ADV  
 [...] neither
- (854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .  
**BEL:** [- spa] ellos comen  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P eat.V.23P.PRES  
 poca miel  
 little.ADJ.F.SG honey.N.F.SG  
 they eat little honey
- (855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .  
**BEL:** [- spa] la comen como  
*aut:* [- spa] her.PRON.OBJ.F.3S eat.V.23P.PRES like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 un remedio  
 one.DET.INDEF.M.SG remedy.N.M.SG  
 they eat it as a medicine
- (856) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes
- (857) TER: [- spa] si hay que tomar .  
**TER:** [- spa] si hay que tomar  
*aut:* [- spa] if.CONJ there.is.V.23S.PRES that.CONJ take.V.INFIN  
 if they have to take it



- (858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el té o el café yo como miel xxx .

**BEL:** [- spa] no yo yo yo  
**aut:** [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S  
 nosotros en invierno yo tomo con  
 we.PRON.SUB.M.1P in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP  
 el té o el café yo  
 the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 como miel  
 eat.V.1S.PRES honey.N.F.SG

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

- (859) TER: [- spa] +< claro sí sí .

**TER:** [- spa] claro sí sí  
**aut:** [- spa] of\_course.E yes.ADV yes.ADV

yes of course, of course

- (860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o té .

**BEL:** [- spa] y ahora viste que casi que  
**aut:** [- spa] and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ  
 empieza a mejorar que no hace  
 start.V.23S.PRES to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES  
 tanto frío y a no  
 so\_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP not.ADV  
 hacer tanto frío y a  
 do.V.INFIN so\_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP  
 lo mejor ya no tomo café en  
 the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP  
 la mañana o té  
 the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll stop drinking coffee in the mornings, or tea

- (861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el (.) [///] sobre el pan .

**BEL:** [- spa] pero miel me encanta con  
**aut:** [- spa] but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES with.PREP  
 manteca también es en el sobre el  
 lard.N.F.SG too.ADV be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 pan  
 bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

- (862) TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
ah well
- (863) TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...  
**TER:** [- spa] yo como no puedo comer  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be\_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN  
manteca  
lard.N.F.SG  
in my case, as I can't eat butter...
- (864) BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?  
**BEL:** [- spa] qué te la quitó  
**aut:** [- spa] what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST  
del todo el médico  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG  
did the doctor forbid you to eat it?
- (865) TER: por@s:spa es(o)s:spa uh dw i (y)n [//] yn &e &n yn defnyddio menyn dydd  
Sadwrn a dydd Sul .  
**TER:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> uh dw i yn yn  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT  
yn defnyddio menyn dydd Sadwrn a dydd  
stative.STAT use.V.INFIN butter.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG  
Sul  
Sunday.N.M.SG  
for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays
- (866) BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pícara<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM naughty.ADJ.F.SG  
ah naughty!
- (867) BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?  
**BEL:** [- spa] y él sabe  
**aut:** [- spa] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES  
el médico y el médico  
the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG  
sabe eso  
know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
and does the doctor know ? Does he know?
- (868) TER: +< &=laugh .

- (869) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
no, no
- (870) TER: ond uh wnes i uh +/.  
**TER:** ond uh wnes i uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S uh.IM  
but I, er...
- (871) TER: achos oedda fi uh +...  
**TER:** achos oedda fi uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM uh.IM  
because I was...
- (872) TER: [- spa] +, todos los días yo usaba viste .  
**TER:** [- spa] todos los días yo  
**aut:** [- spa] all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S  
usaba viste  
use.V.13S.IMPERF see.V.2S.PAST  
every day I used it
- (873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.  
**TER:** [- spa] y aunque hubiera una manteca  
**aut:** [- spa] and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lard.N.F.SG  
sin colesterol o qué sé yo  
without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S  
and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...
- (874) BEL: [- spa] baja en algo .  
**BEL:** [- spa] baja en algo  
**aut:** [- spa] lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG  
low in something
- (875) TER: [- spa] igual .  
**TER:** [- spa] igual  
**aut:** [- spa] equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG  
the same
- (876) BEL: [- spa] son truchas .  
**BEL:** [- spa] son truchas  
**aut:** [- spa] be.V.23P.PRES trout.N.F.PL  
they are trout

- (877) TER: [- spa] porque +//.  
**TER:** [- spa] porque  
**aut:** [- spa] because.CONJ  
 because...
- (878) TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa  
 eh@s:cym&spa .  
**TER:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> trucha<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG trout.N.F.SG  
 total<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
 total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG eh.IM  
 yes, but it is not the whole trout, eh
- (879) TER: [- spa] no es la fea fea .  
**TER:** [- spa] no es la fea fea  
**aut:** [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG ugly.ADJ.F.SG ugly.ADJ.F.SG  
 it is not the nasty [bit]
- (880) BEL: [- spa] +< no no digo que sean truchas .  
**BEL:** [- spa] no no digo que sean truchas  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV tell.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES trout.N.F.PL  
 no, I am not saying that they are trout
- (881) BEL: [- spa] pero no no son así tan como +//.  
**BEL:** [- spa] pero no no son así tan  
**aut:** [- spa] but.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23P.PRES thus.ADV so.ADV  
 como  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 but they are not so, like so much...
- (882) TER: +< no .  
**TER:** no  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM  
 no
- (883) TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .  
**TER:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> light<sup>E</sup> que<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL light.N.SG that.PRON.REL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 final<sup>S</sup>  
 final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG  
 they are the light ones, at the end
- (884) BEL: [- spa] +< sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes

- (885) TER: [- spa] sí ?  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyyn .  
**TER:** entonces<sup>S</sup> achos oh<sup>C</sup> dw i licio  
**aut:** then.ADV cause.N.M.SG oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S like.V.INFIN  
yr menyyn  
the.DET.DEF butter.N.M.SG  
then, because oh, I do like butter
- (887) TER: ond be wnewn ni ?  
**TER:** ond be wnewn ni  
**aut:** but.CONJ what.INT do.V.1S.PRES.NSTAN+SM we.PRON.1P  
but what do we do?
- (888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n uh +/.  
**TER:** a hufen fasai fi yn uh  
**aut:** and.CONJ cream.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S+SM yn.PRT uh.IM  
and cream, I would, er...
- (889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?  
**BEL:** yn bwyta bob peth efo hufen  
**aut:** stative.STAT eat.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG with.PREP cream.N.M.SG  
...eat everything with cream?
- (890) TER: na pob peth !  
**TER:** na pob peth  
**aut:** neg.PRT each.PREQ thing.N.M.SG  
not everything!
- (891) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...  
**TER:** ond ond efo dyn  
**aut:** but.CONJ but.CONJ with.PREP be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM  
iawn basai  
OK.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
but with the right man it would...

- (893) TER: ond na .  
**TER:** ond na  
**aut:** but.CONJ neg.PRT  
but no
- (894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .  
**TER:** hefyd yn yn gweld hi o bell  
**aut:** also.ADV yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP far.ADJ+SM  
also seeing it from far away
- (895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.  
**BEL:** a beth a beth arall  
**aut:** and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
and what else...
- (896) TER: [- spa] +< me gusta la crema sí .  
**TER:** [- spa] me gusta la crema sí  
**aut:** [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG cream.N.F.SG yes.ADV  
I like cream, yes
- (897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...  
**BEL:** ia a beth arall mae o  
**aut:** yes.ADV and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
wedi  
after.PREP  
yes, and what else has he...
- (898) TER: wel yr (.) uh +...  
**TER:** wel yr uh  
**aut:** well.IM the.DET.DEF uh.IM  
well, the, er...
- (899) BEL: &ha halen ?  
**BEL:** halen  
**aut:** salt.N.M.SG  
salt?
- (900) BEL: hufen ?  
**BEL:** hufen  
**aut:** cream.N.M.SG  
cream?
- (901) BEL: menyn ?  
**BEL:** menyn  
**aut:** butter.N.M.SG  
butter

- (902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?  
**BEL:** beth arall mae o dim yn  
*aut:* thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT  
 gadael i ti fwyta  
 leave.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S eat.V.INFIN+SM  
 what else does he not let you eat?
- (903) TER: y bara ?  
**TER:** y bara  
*aut:* the.DET.DEF bread.N.M.SG  
 bread?
- (904) BEL: bara ?  
**BEL:** bara  
*aut:* bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM  
 bread?
- (905) TER: +< &xe +//.
- (906) TER: ia bara sí@s:spa .  
**TER:** ia bara sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM yes.ADV  
 yes, bread, yes
- (907) BEL: +< pam ?  
**BEL:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .  
**TER:** bara o achos  
*aut:* bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN cause.N.M.SG  
 bod y y halen  
 be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF salt.N.M.SG  
 bread because of the salt
- (909) BEL: ah@s:cym&spa .  
**BEL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (910) TER: cyw iâr .  
**TER:** cyw iâr  
*aut:* chick.N.M.SG hen.N.F.SG  
 chicken

- (911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.
- BEL:** a mae Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi mynd i yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 and Angharad has gone to the...
- (912) TER: [- spa] +< galletitas tengo que comer yo .
- TER:** [- spa] galletitas tengo que comer yo  
**aut:** [- spa] biscuit.N.F.SG.DIM have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S  
 I have to eat cookies
- (913) TER: [- spa] galletitas +/.
- TER:** [- spa] galletitas  
**aut:** [- spa] biscuit.N.F.SG.DIM  
 cookies...
- (914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?
- BEL:** mae Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn wneud bara  
**aut:** be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT make.V.INFIN+SM last.V.INFIN+SM  
**heb** halen  
 without.PREP salt.N.M.SG  
 does Angharad not make bread without salt?
- (915) TER: ++ heb uh halen ?
- TER:** heb uh halen  
**aut:** without.PREP uh.IM salt.N.M.SG  
 ...without, er, salt?
- (916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.
- BEL:** [- spa] y podría ser de  
**aut:** [- spa] and.CONJ be\_able.V.1S.COND[or]be\_able.V.3S.COND be.V.INFIN of.PREP  
**esos** **pancitos** **ricos** **que**  
 be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] bread\_roll.N.M.PL.DIM lovely.ADJ.M.PL than.CONJ[or]that.CONJ  
**ella** **hace** **con**  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S do.V.23S.PRES with.PREP  
 and it could be this delicious little bread she makes with...
- (917) TER: [- spa] +< yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene xxx el pan no tiene .
- TER:** [- spa] yo no sé si es solamente  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES only.ADV  
**por** **la** **sal** **porque** **manteca** **no** **tiene**  
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG salt.N.F.SG because.CONJ lard.N.F.SG not.ADV have.V.23S.PRES  
**el** **pan** **no** **tiene**  
 the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG not.ADV have.V.23S.PRES  
 I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread does not have it



- (918) BEL: [- spa] +< porque ella (.) +//.  
**BEL:** [- spa] porque ella  
**aut:** [- spa] because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 because she...
- (919) BEL: [- spa] +< sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (920) TER: [- spa] no .  
**TER:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no
- (921) BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .  
**BEL:** [- spa] y el pan tiene  
**aut:** [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG have.V.23S.PRES  
 un poco de manteca  
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP lard.N.F.SG  
 and the bread has a little bit of butter
- (922) TER: [- spa] el pan +...  
**TER:** [- spa] el pan  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG  
 the bread...
- (923) BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .  
**BEL:** Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> le<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
**aut:** name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 no<sup>S</sup>  
 not.ADV  
 Angharad puts a little bit in, doesn't she?
- (924) TER: xxx .
- (925) BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa lactal@s:spa .  
**BEL:** el<sup>S</sup> pan<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG bread.N.M.SG of.PREP name be.V.23S.PRES  
 medio<sup>S</sup> lactal<sup>S</sup>  
 half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES sliced.ADJ  
 Angharad's bread is medium sliced

(926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .

**BEL:** [- spa] le pone un poco  
**aut:** [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 de crema de leche  
 of.PREP cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG  
 she puts in a little bit of cream... of milk

(927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...

**TER:** [- spa] yo si fuera por  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP  
 mí comería pan pan pan  
 me.PRON.PREP.MF.1S eat.V.3S.COND[or]eat.V.1S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG bread.N.M.SG  
 pero bueno  
 but.CONJ well.E

if I could I would eat bread bread bread, but well...

(928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi pwysau o bob man ydy .

**TER:** y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> su<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> mae  
**aut:** and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 rywun mae rywun yn codi pwysau  
 someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN weights.N.M.PL  
 o bob man ydy  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES

and also, one puts on weight from everywhere

(929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.

**BEL:** pero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** but.CONJ and.CONJ if.CONJ name

but, and if Albert...

(930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .

**BEL:** sí<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> come<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ name name name sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S  
 sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
 without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

yes but Albert eats without salt

(931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .

**BEL:** [- spa] vos comés sin  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP eat.V.2S.PRES.AMER without.PREP  
 sal  
 salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

you eat without salt

- (932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .  
**BEL:** Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> come<sup>S</sup>  
**aut:** name sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S.PRES[or]eat.V.2S.IMPER  
sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER  
Angharad eats without salt
- (933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +/.  
**BEL:** [- spa] porque no porque no  
**aut:** [- spa] because.CONJ not.ADV because.CONJ not.ADV  
why not, why not...
- (934) TER: [- spa] +< hacer .  
**TER:** [- spa] hacer  
**aut:** [- spa] do.V.INFIN  
do it
- (935) BEL: [- spa] +, no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .  
**BEL:** [- spa] no hacer un un  
**aut:** [- spa] not.ADV do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
pancito para ustedes  
bread\_roll.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE  
que no tenga sal  
that.CONJ not.ADV have.V.123S.SUBJ.PRES salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER  
make a small loaf of bread for you that does not contain salt
- (936) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .  
**BEL:** [- spa] y quién te dice si  
**aut:** [- spa] and.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23S.PRES if.CONJ  
a mí yo me tomara  
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.SUBJ.IMPERF  
la presión  
the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG  
and who says, if I would test my blood pressure [...]
- (938) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course

- (939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .  
**BEL:** [- spa] tengo que comer sin  
**aut:** [- spa] have.V.1S.PRES that.CONJ eat.V.INFIN without.PREP  
 sal  
*salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*  
 I have to eat without salt
- (940) TER: +< &e .
- (941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .  
**BEL:** [- spa] yo por por las dudas no  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP for.PREP the.DET.DEF.F.PL doubt.N.F.PL not.ADV  
 voy  
*go.V.1S.PRES*  
 just in case, I am not going
- (942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .  
**TER:** [- spa] no si te sentís bien  
**aut:** [- spa] not.ADV if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG  
 no,[...] if you feel well
- (943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa  
 del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa (ei)steddfod .  
**BEL:** el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> día<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.13S.IMPERF to.PREP  
 la<sup>S</sup> entrada<sup>S</sup> del<sup>S</sup> té<sup>C</sup><sub>S</sub> del<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 eisteddfod  
*cultural.festival.N.F.SG*  
 the other day I was at the entrance to the eisteddfod tea
- (944) BEL: estaba@s:spa John\_Lloyd@s:cym&spa .  
**BEL:** estaba<sup>S</sup> John\_Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF name  
 John Lloyd was there
- (945) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .  
**BEL:** [- spa] yo estaba haciendo  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART  
 I was going [cough]

- (947) BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.  
**BEL:** [- spa] entonces me dice  
**aut:** [- spa] then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 [...] then he says:
- (948) BEL: [- spa] +" a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .  
**BEL:** [- spa] a ver si me venís a  
**aut:** [- spa] to.PREP see.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.2P.PRES to.PREP  
 ver que tenés tos  
 see.V.INFIN that.CONJ have.V.2S.PRES.AMER cough.N.F.SG  
 let's see, if you come to see me, because you have a cough
- (949) BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .  
**BEL:** [- spa] él está esperando que yo  
**aut:** [- spa] he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES wait.V.PRESPART that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 caiga  
 fall.V.1S.SUBJ.PRES  
 he is waiting for me to fall [...]
- (950) TER: +< achos +...  
**TER:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...
- (951) BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está  
 atendiendo .  
**BEL:** [- spa] es la única que  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ  
 de los de los hermanos que  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL sister.N.M.PL that.PRON.REL  
 él no está atendiendo  
 he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.23S.PRES attend.V.PRESPART  
 it's the only one of the siblings he is not seeing
- (952) TER: [- spa] +< sí sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes yes
- (953) BEL: [- spa] y yo dijo +"/.  
**BEL:** [- spa] y yo dijo  
**aut:** [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 and I say:

- (954) BEL: [- spa] +" no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .  
**BEL:** [- spa] no no no todavía no pienso caer  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV yet.ADV not.ADV think.V.1S.PRES fall.V.INFIN  
en tus manos  
in.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.P hand.N.F.PL  
no no no, I'm still not thinking of falling in your hands
- (955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .  
**BEL:** [- spa] pero él es el que  
**aut:** [- spa] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
te quita  
you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES  
but he is the one that cures you
- (956) BEL: [- spa] +, no el cardiólogo es el que te quita las cosas .  
**BEL:** [- spa] no el cardiólogo es el  
**aut:** [- spa] not.ADV the.DET.DEF.M.SG cardiologist.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
que te quita las cosas  
that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
no, the cardiologist is the one that cures you from these things
- (957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .  
**TER:** [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] not.ADV cardiologist.N.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
no, cardiologist, yes yes, yes
- (958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .  
**BEL:** [- spa] y es muy estricto sí  
**aut:** [- spa] and.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV strict.ADJ.M.SG yes.ADV  
and he is very strict, isn't he?
- (959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .  
**BEL:** [- spa] vamos vos tenés que  
**aut:** [- spa] go.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ  
cuidarte  
care\_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]  
well, you have to take care of yourself
- (960) TER: [- spa] +< bueno es &a +...  
**TER:** [- spa] bueno es  
**aut:** [- spa] well.E be.V.23S.PRES  
well, it's...

- (961) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of-course.E  
of course
- (962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...  
**TER:** [- spa] uno no puede ser tan imprudente  
**aut:** [- spa] one.PRON.M.SG not.ADV be-able.V.23S.PRES be.V.INFIN so.ADV unk  
de no  
of.PREP not.ADV  
one can't be so careless and not...
- (963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?  
**TER:** [- spa] y después que son cosas  
**aut:** [- spa] and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES thing.N.F.PL  
simples cierto  
simple.ADJ.M.PL true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
and then, that they are simple things, right?
- (964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer embutidos & esas sopas instantáneas tampoco .  
**TER:** [- spa] hay mucha variedad de cosas  
**aut:** [- spa] there-is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG variety.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL  
que que seguro uno no  
that.PRON.REL that.CONJ sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV one.PRON.M.SG not.ADV  
puede comer embutidos  
be-able.V.23S.PRES eat.V.INFIN stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stuff.V.M.PL.PASTPART[or]stuffing.N.M.PL  
esas sopas instantáneas tampoco  
that.ADJ.DEM.F.PL soup.N.F.PL instantaneous.ADJ.F.PL neither.ADV  
there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither
- (965) TER: [- spa] no eso no [?] .  
**TER:** [- spa] no eso no  
**aut:** [- spa] not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
no, this, doesn't
- (966) TER: [- spa] y &e +...  
**TER:** [- spa] y  
**aut:** [- spa] and.CONJ  
and...
- (967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?  
**BEL:** [- spa] te cuesta llevarlo  
**aut:** [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
un poco o no  
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG or.CONJ not.ADV  
and it is a little hard to follow?

- (968) TER: [- spa] no no no .  
**TER:** [- spa] no no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV  
no no no
- (969) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no
- (970) TER: [- spa] no no .  
**TER:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV  
no no
- (971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .  
**BEL:** [- spa] a mí me gusta  
**aut:** [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
mira  
watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES  
I like to, look
- (972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .  
**BEL:** [- spa] yo no soy muy fanática de  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES very.ADV fanatical.ADJ.F.SG of.PREP  
nada  
swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV  
I'm not really fanatical about anything
- (973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .  
**BEL:** [- spa] pero algo impuesto  
**aut:** [- spa] but.CONJ something.PRON.M.SG taxation.N.M.SG[or]impose.V.M.SG.PASTPART  
me me costaría a  
me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.COND[or]cost.V.1S.COND to.PREP  
mí  
me.PRON.PREP.MF.1S  
but something imposed, it would be hard for me
- (974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.  
**BEL:** [- spa] a mí si me dicen  
**aut:** [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23P.PRES  
if they say to me:



- (975) BEL: [- spa] +" no (.) no puede hacer tal cosa .  
**BEL:** [- spa] no no puede hacer tal cosa  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV be\_able.V.23S.PRES do.V.INFIN such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
 "you can't do this thing"
- (976) TER: +< &=cough .
- (977) BEL: mm eso@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .  
**BEL:** mm eso<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
 mm that, I don't know
- (978) BEL: [- spa] no me gustaría mucho .  
**BEL:** [- spa] no me gustaría mucho  
**aut:** [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND much.ADV  
 I don't like it too much
- (979) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
 of course
- (980) TER: [- spa] el médico me dijo que no comiera tortas y con crema y todo eso .  
**TER:** [- spa] el médico me dijo  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 que no comiera tortas y con crema  
 that.CONJ not.ADV eat.V.13S.SUBJ.IMPERF cake.N.F.PL and.CONJ with.PREP cream.N.F.SG  
 y todo eso  
 and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that
- (981) TER: entonces@s:spa cuando@s:spa lo@s:spa hago@s:spa cada@s:spa mm tanto@s:spa  
 no@s:spa como@s:spa cierto@s:spa &um .  
**TER:** entonces<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup> cada<sup>S</sup> mm  
**aut:** then.ADV when.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES every.ADJ.MF.SG mm.IM  
 tanto<sup>S</sup> no<sup>S</sup> como<sup>S</sup> cierto<sup>S</sup>  
 so\_much.ADJ.M.SG not.ADV eat.V.1S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 then, when I do it, from time to time, I don't eat, true
- (982) TER: [- spa] pero el asunto es no comer todos los días todas las veces y mucho .  
**TER:** [- spa] pero el asunto es no comer  
**aut:** [- spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG be.V.23S.PRES not.ADV eat.V.INFIN  
 todos los días todas las veces  
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL  
 y mucho  
 and.CONJ much.ADJ.M.SG[or]much.ADV  
 but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

- (983) BEL: [- spa] &=mumble claro .  
**BEL:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course
- (984) TER: [- spa] +< el té del sábado bueno yo comí .  
**TER:** [- spa] el té del sábado  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
bueno yo comí  
well.E I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PAST  
the tea on Saturday, well, I ate
- (985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .  
**TER:** [- spa] lo que me gustó  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST  
comí  
eat.V.1S.PAST  
what I liked, I ate
- (986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .  
**TER:** [- spa] pan con manteca pero bueno  
**aut:** [- spa] bread.N.M.SG with.PREP lard.N.F.SG but.CONJ well.E  
bread with butter, but well...
- (987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .  
**TER:** [- spa] cierto ya toda la  
**aut:** [- spa] true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG already.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
semana después no  
week.N.F.SG afterwards.ADV not.ADV  
right, but then all of the following week, don't
- (988) BEL: [- spa] claro .  
**BEL:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course
- (989) BEL: [- spa] pero es difícil &eh porque tenemos té todos +//.  
**BEL:** [- spa] pero es difícil porque tenemos  
**aut:** [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ have.V.1P.PRES  
té todos  
tea.N.M.SG everything.PRON.M.PL  
but it is difficult because we have tea parties every...

- (990) BEL: [- spa] té siempre .  
**BEL:** [- spa] té siempre  
**aut:** [- spa] tea.N.M.SG always.ADV  
 tea parties always
- (991) BEL: [- spa] sí .  
**BEL:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .  
**BEL:** [- spa] si no es con uno es  
**aut:** [- spa] if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES with.PREP one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES  
 con otro  
 with.PREP other.PRON.M.SG  
 if it is not with one, it is with the other
- (993) BEL: [- spa] no es fácil no .  
**BEL:** [- spa] no es fácil no  
**aut:** [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG not.ADV  
 it is not easy, is it?
- (994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .  
**TER:** [- spa] para el colesterol viste que  
**aut:** [- spa] for.PREP the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ  
 enseguida sube  
 immediately.ADV rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES  
 for cholesterol, have you seen that immediately it goes up
- (995) BEL: [- spa] claro claro .  
**BEL:** [- spa] claro claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E of\_course.E  
 of course, of course.
- (996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por allá con xxx .  
**BEL:** [- spa] es difícil porque cuando no  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG because.CONJ when.CONJ not.ADV  
 hay un asado por acá está  
 there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG barbecue.M.SG for.PREP here.ADV be.V.23S.PRES  
 un té por allá con  
 one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG for.PREP there.ADV with.PREP  
 it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]

(997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está bien .

TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri

aut: [- spa] of-course.E for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG

que se le pone

that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES

al asado está bien

to-the.PREP+DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG be.V.23S.PRES well.ADV

of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

(998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .

TER: [- spa] en en una vez yo

aut: [- spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S

puedo

be\_able.V.1S.PRES

once, I can do

(999) TER: [- spa] pero si <todo el> [/] todos los días no puedo .

TER: [- spa] pero si todo el todos

aut: [- spa] but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL

los días no puedo

the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV be\_able.V.1S.PRES

but I can't every day

(1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.

TER: [- spa] porque eso tiene

aut: [- spa] because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES

sal y

salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER and.CONJ

because it has salt

(1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .

TER: [- spa] y otra cosa que a

aut: [- spa] and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP

mí me gusta mucho es

me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV be.V.23S.PRES

la mayonesa

the.DET.DEF.F.SG mayonnaise.N.F.SG

and another thing I like a lot is mayonnaise

(1002) TER: [- spa] y bueno &e también .

TER: [- spa] y bueno también

aut: [- spa] and.CONJ well.E too.ADV

and well, also

- (1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .  
 TER: [- spa] hay una que dice  
*aut:* [- spa] *there\_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES*  
 libre de colesterol  
*free.ADJ.M.SG of.PREP cholesterol.N.M.SG*  
 there is one, that it is said that is cholesterol free
- (1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .  
 TER: [- spa] pero debe tener otras cosas  
*aut:* [- spa] *but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL*  
 but it must have other things
- (1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer comida para comidas no (.) aderezos y cosas .  
 BEL: [- spa] yo en una época  
*aut:* [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG*  
 de mi vida pensaba de hecho  
*of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG think.V.13S.IMPERF of.PREP fact.N.M.SG*  
 era hacer hacer comida  
*be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG do.V.INFIN do.V.INFIN meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART*  
 para comidas no  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP meal.N.F.PL[or]eat.V.F.PL.PASTPART not.ADV*  
 aderezos y cosas  
*dressing.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL*  
 at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like that
- (1006) TER: +< ah@s:cym&spa .  
 TER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah
- (1007) BEL: [- spa] +, para (.) hipertensos .  
 BEL: [- spa] para hipertensos  
*aut:* [- spa] *stall.V.2S.IMPER hypertensive.ADJ.M.PL*  
 for high blood pressure people
- (1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .  
 BEL: [- spa] no sería mala  
*aut:* [- spa] *not.ADV be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND nasty.ADJ.F.SG*  
 idea  
*notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER*  
 not a bad idea
- (1009) TER: &=clicks .

- (1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .  
**BEL:** [- spa] no es una mala  
**aut:** [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG nasty.ADJ.F.SG  
**idea**  
*notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER*  
 it is not a bad idea
- (1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen  
 a dim uh +...  
**TER:** achos eh<sup>C</sup><sub>S</sub> como<sup>S</sup> te<sup>S</sup> falta<sup>S</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG eh.IM like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S lack.V.23S.PRES  
 sal<sup>S</sup> dim halen a dim uh  
*salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER not.ADV salt.N.M.SG and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV uh.IM*  
 ... as you need salt ...
- (1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .  
**TER:** mae raid iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 roi rywbeth ia i wneud  
*give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 o yn fwy blasus  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ*  
 they have to put in something, right, to make it tastier
- (1013) BEL: +< blasus mm ia .  
**BEL:** blasus mm ia  
**aut:** tasty.ADJ mm.IM yes.ADV  
 tasty, yes
- (1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) uh paratoi pethau heb halen (.) na  
 (y)dy ?  
**BEL:** arglwydd dydy o ddim  
**aut:** lord.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 yn anodd uh paratoi pethau heb halen  
*stative.STAT difficult.ADJ uh.IM prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG*  
 na ydy  
*neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?
- (1015) TER: +< na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no

- (1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [/] &e mwy anodd (.)  
uh pethau melys heb siwgwr .  
BEL: mae yn mae yn mae yn  
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT  
wahanol mwy anodd uh pethau melys heb  
different.ADJ+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ uh.IM things.N.M.PL sweet.ADJ without.PREP  
siwgwr  
sugar.N.M.SG  
it's harder, er, sweet things without sugar
- (1017) TER: ia ia ia (.) ia .  
TER: ia ia ia ia  
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes
- (1018) BEL: jam heb siwgwr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .  
BEL: jam heb siwgwr a pethau fel yna  
aut: jam.N.M.SG without.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV  
mae yn wahanol i i i wneud  
be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM  
jam without sugar and things like that are different to make
- (1019) TER: xxx ia ia .  
TER: ia ia  
aut: yes.ADV yes.ADV  
[...] yes
- (1020) BEL: +< ond [/] uh ond pethau uh heb halen mae o dim yn anodd .  
BEL: ond uh ond pethau uh heb halen mae  
aut: but.CONJ uh.IM but.CONJ things.N.M.PL uh.IM without.PREP salt.N.M.SG be.V.3S.PRES  
o dim yn anodd  
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT difficult.ADJ  
but, er, things without salt, it's not hard
- (1021) BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .  
BEL: [- spa] así que no no pero no no no  
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
seguí con la idea  
follow.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG  
so, but , I did not continue with the idea

- (1022) BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa pensando@s:spa (.) en@s:spa uh [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa <para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .

**BEL:** pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> época<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> estuve<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ in.PREP a.DET.INDEF.F.SG period.N.F.SG yes.ADV be.V.1S.PAST  
pensando<sup>S</sup> en<sup>S</sup> uh en<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*think.V.PRESPART in.PREP uh.IM in.PREP do.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
escabeches<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chutneys<sup>E</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*pickle.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL chutney.N.PL and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*  
para<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*  
para<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*  
hipertensa<sup>S</sup>  
*hypertensive.ADJ.F.SG*

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of that for people with high blood pressure

- (1023) TER: [- spa] +< sí .

**TER:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
yes

- (1024) TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .

**TER:** el<sup>S</sup> sos y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG sauce.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
the sauce and all

- (1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .

**BEL:** [- spa] bueno por eso yo  
*aut:* [- spa] well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
te hecho sin  
*you.PRON.OBL.MF.2S fact.N.M.SG[or]do.V.M.SG.PASTPART without.PREP*  
sal  
*salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*  
well, but for this reason I put it without salt [...]

- (1026) TER: [- spa] claro .

**TER:** [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
of course

- (1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers\_talwm ynde &=laugh .

**TER:** ia ond maen nhw wedi gorffen  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN  
ers\_talwm ynde  
*for\_some\_time.ADV isn't\_it.IM*  
yes, but they were finished long ago



- (1028) BEL: [- spa] +< bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...  
**BEL:** [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen  
**aut:** [- spa] well.E but.CONJ now.ADV when.CONJ get.V.23P.SUBJ.PRES  
 los tomates este  
 the.DET.DEF.M.PL tomato.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 well, but now, when the tomatoes arrive...
- (1029) TER: +< &=laugh .
- (1030) TER: [- spa] xxx sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes yes
- (1031) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...  
**BEL:** [- spa] podemos hacer de vuelta y  
**aut:** [- spa] be.able.V.1P.PRES do.V.INFIN of.PREP return.N.F.SG and.CONJ  
 we could make it when we return...
- (1032) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (1033) BEL: [- spa] +, y así tenés tu lote .  
**BEL:** [- spa] y así tenés tu  
**aut:** [- spa] and.CONJ thus.ADV have.V.2S.PRES.AMER yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
 lote  
 the.DET.DEF.NT.SG+TE[PRON.MF.2S]  
 and in that way you have your lot...
- (1034) BEL: [- spa] porque +...  
**BEL:** [- spa] porque  
**aut:** [- spa] because.CONJ  
 because...
- (1035) BEL: [- spa] y cuando [/ /] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés conservar si no lo hacés con azúcar .  
**BEL:** [- spa] y cuando se es  
**aut:** [- spa] and.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES  
 algo que pide azúcar no  
 something.PRON.M.SG that.CONJ request.V.23S.PRES sugar.N.M.SG not.ADV  
 lo podés conservar si no  
 him.PRON.OBJ.M.3S be.able.V.2S.PRES.AMER conserve.V.INFIN if.CONJ not.ADV  
 lo hacés con azúcar  
 him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PRES.AMER with.PREP sugar.N.M.SG  
 and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...

- (1036) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course
- (1037) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .  
**BEL:** [- spa] tenés que consumirlo ahí  
**aut:** [- spa] have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] there.ADV  
you have to eat it there
- (1038) TER: [- spa] sí sí .  
**TER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (1039) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .  
**BEL:** [- spa] pero en cambio la falta de  
**aut:** [- spa] but.CONJ in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG fault.N.F.SG of.PREP  
sal no cambia nada  
salt.N.F.SG not.ADV shift.V.23S.PRES nothing.PRON  
but , on the other hand, the lack of salt does not change anything
- (1040) TER: [- spa] claro .  
**TER:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course
- (1041) BEL: [- spa] así que .  
**BEL:** [- spa] así que  
**aut:** [- spa] thus.ADV that.CONJ  
so, that
- (1042) TER: [- spa] +< ahí está .  
**TER:** [- spa] ahí está  
**aut:** [- spa] there.ADV be.V.23S.PRES  
there it is
- (1043) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa sal@s:spa .  
**BEL:** este<sup>S</sup> año<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
hacerte<sup>S</sup> más<sup>S</sup> cantidad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> chutney<sup>E</sup> con<sup>S</sup>  
do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] more.ADV quantity.N.F.SG of.PREP chutney.N.SG with.PREP  
con<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> sal<sup>S</sup>  
with.PREP without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER  
this year I am going to make you more chutney with... without salt

- (1044) BEL: [- spa] y xxx está .  
**BEL:** [- spa] y está  
**aut:** [- spa] and.CONJ be.V.23S.PRES  
 and [...] is
- (1045) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .  
**BEL:** [- spa] porque vos problema con el  
**aut:** [- spa] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP trouble.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 azúcar no tenéis  
 sugar.N.M.SG not.ADV have.V.2P.PRES  
 because you don't have problems with sugar
- (1046) BEL: [- spa] ves ?  
**BEL:** [- spa] ves  
**aut:** [- spa] see.V.2S.PRES  
 see?
- (1047) BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .  
**BEL:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> conserva<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL conserve.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 chutney<sup>E</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> vinagre<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 chutney.N.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG vinegar.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 azúcar<sup>S</sup>  
 sugar.N.M.SG  
 and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar
- (1048) BEL: xxx .
- (1049) TER: [- spa] +< y vinagre me gusta .  
**TER:** [- spa] y vinagre me gusta  
**aut:** [- spa] and.CONJ vinegar.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
 and I like vinegar
- (1050) TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .  
**TER:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> bydd hi yn brysur  
**aut:** oh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT busy.ADJ+SM  
 oh, it'll be busy
- (1051) BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .  
**BEL:** [- spa] pero no lleva tanto tampoco  
**aut:** [- spa] but.CONJ not.ADV wear.V.23S.PRES so.much.ADJ.M.SG neither.ADV  
 but it does not have too much either

- (1052) TER: [- spa] no ?  
**TER:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no?
- (1053) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no
- (1054) BEL: [- spa] así que .  
**BEL:** [- spa] así que  
**aut:** [- spa] thus.ADV that.CONJ  
so, that
- (1055) TER: xxx .
- (1056) BEL: [- spa] no .  
**BEL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
no
- (1057) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa uh  
aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .  
**BEL:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> podríamos<sup>S</sup> uh  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be\_able.V.1P.COND uh.IM  
aprovechar<sup>S</sup> este<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
use.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG summer.N.M.SG good.ADJ.M.SG  
but I think we could take advantage of this summer better
- (1058) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .  
**BEL:** [- spa] la cosa de la huerta  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG orchard.N.F.SG  
the stuff from the orchard
- (1059) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .  
**BEL:** poner<sup>S</sup> más<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> freezer<sup>E</sup>  
**aut:** put.V.INFIN more.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG  
to put more in the freezer
- (1060) BEL: [- spa] y hacer más cosas .  
**BEL:** [- spa] y hacer más cosas  
**aut:** [- spa] and.CONJ do.V.INFIN more.ADV thing.N.F.PL  
and to do more things

(1061) TER: &=clears\_throat .

(1062) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la fecha xxx .

TER: [- spa] lo que pasa es que  
aut: [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
uno siempre dice que va a hacer  
one.PRON.M.SG always.ADV tell.V.23S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
y llega la fecha  
and.CONJ get.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG

what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]

(1063) BEL: [- spa] sí .

BEL: [- spa] sí  
aut: [- spa] yes.ADV  
yes

(1064) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .

BEL: [- spa] estamos siempre con cosas  
aut: [- spa] be.V.1P.PRES always.ADV with.PREP thing.N.F.PL

we are always doing things

(1065) TER: [- spa] familiares que vienen .

TER: [- spa] familiares que vienen  
aut: [- spa] family.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES

relatives that come

(1066) TER: [- spa] amigos que vienen .

TER: [- spa] amigos que vienen  
aut: [- spa] friend.N.M.PL[or]friendly.ADJ.M.PL that.CONJ come.V.23P.PRES

friends that come

(1067) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .

TER: [- spa] hay que atenderlos  
aut: [- spa] there\_is.V.23S.PRES that.CONJ attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

we have to see to them

(1068) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .

TER: [- spa] nos gusta atenderlos  
aut: [- spa] us.PRON.OBL.MF.1P like.V.23S.PRES attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

we like to see to them

- (1069) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .  
**TER:** [- spa] y entonces se pasa  
**aut:** [- spa] and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES  
 and then it passes
- (1070) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.  
**TER:** [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno  
**aut:** [- spa] how\_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART well.E  
 how many times have we said, well:
- (1071) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa uh +...  
**TER:** oh<sup>C</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> uh  
**aut:** oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN uh.IM  
 "oh well, we are going to do it"
- (1072) TER: [- spa] cosa de tomate .  
**TER:** [- spa] cosa de tomate  
**aut:** [- spa] thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG  
 thing made of tomato
- (1073) TER: [- spa] cómo se llama ?  
**TER:** [- spa] cómo se llama  
**aut:** [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES  
 what is it called?
- (1074) TER: uh salsa@s:spa .  
**TER:** uh salsa<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM sauce.N.F.SG  
 sauce
- (1075) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup> pero<sup>S</sup> esto<sup>S</sup> y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG  
 but this and the other
- (1076) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...  
**TER:** [- spa] ustedes hacen sí pero  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.23P.PRES yes.ADV but.CONJ  
 you do, yes, but...
- (1077) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .  
**BEL:** [- spa] pero no alcanza nunca  
**aut:** [- spa] but.CONJ not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV  
 but it is never enough

- (1078) TER: [- spa] le xxx claro .  
**TER:** [- spa] le claro  
**aut:** [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S of\_course.E  
 [...] of course
- (1079) TER: +< &=clears.throat .
- (1080) BEL: [- spa] +< no alcanza nunca .  
**BEL:** [- spa] no alcanza nunca  
**aut:** [- spa] not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV  
 it never lasts
- (1081) TER: [- spa] qué vamos a hacer .  
**TER:** [- spa] qué vamos a hacer  
**aut:** [- spa] what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what are we going to do?
- (1082) BEL: [- spa] +< bueno .  
**BEL:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 well
- (1083) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa &c [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa [///] su@s:spa familia@s:spa .  
**BEL:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pensaba<sup>S</sup>  
**aut:** well.E I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ think.V.13S.IMPERF  
 estar<sup>S</sup> ocupada<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> venían<sup>S</sup> Carlos<sup>C</sup> y<sup>S</sup>  
 be.V.INFIN occupy.V.F.SG.PASTPART because.CONJ come.V.3P.IMPERF name and.CONJ  
 los<sup>S</sup> su<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.PL his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG  
 well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family
- (1084) BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .  
**BEL:** no<sup>S</sup> vienen<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** not.ADV come.V.23P.PRES eh.IM  
 there are not coming
- (1085) TER: oh@s:cym&spa .  
**TER:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM
- (1086) BEL: [- spa] +< no .  
**BEL:** [- spa] no  
**aut:** [- spa] not.ADV  
 no

- (1087) BEL: [- spa] no no .  
**BEL:** [- spa] no no  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV  
no, no
- (1088) TER: mae (y)n anodd ydy .  
**TER:** mae yn anodd ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ be.V.3S.PRES  
it's hard, yes
- (1089) BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .  
**BEL:** [- spa] no no no han logrado  
**aut:** [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART  
no no no, they haven't been able to
- (1090) BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .  
**BEL:** [- spa] no han logrado juntar para  
**aut:** [- spa] not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART joint.V.INFIN for.PREP  
**venir los cuatro**  
come.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
they haven't been able to collect money for the four of them to come
- (1091) TER: [- spa] sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes
- (1092) BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .  
**BEL:** y<sup>S</sup> vendrá<sup>S</sup> seguramente<sup>S</sup> vendrá<sup>S</sup> Carlos<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ come.V.3S.FUT surely.ADV come.V.3S.FUT name  
and he will come I'm sure, Carlos will come
- (1093) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niños .  
**BEL:** [- spa] en semana santa con con  
**aut:** [- spa] in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG with.PREP with.PREP  
**los dos niños**  
the.DET.DEF.M.PL two.NUM baby.N.M.PL.DIM  
in Spring, with the two little boys
- (1094) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah



- (1095) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .  
**BEL:** [- spa] o con el chiquitín porque es  
**aut:** [- spa] or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG tiny.ADJ because.CONJ be.V.23S.PRES  
 el que no conocemos  
 the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES  
 or with the little one because that's the one we haven't met
- (1096) TER: [- spa] +< sí .  
**TER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes
- (1097) TER: [- spa] pero pobre no ?  
**TER:** [- spa] pero pobre no  
**aut:** [- spa] but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV  
 but, poor him, eh?
- (1098) BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .  
**BEL:** [- spa] no a ver si podemos echar  
**aut:** [- spa] not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN  
 de un cable para que puedan  
 of.PREP one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be\_able.V.23P.SUBJ.PRES  
 venir  
 come.V.INFIN  
 no, lets see if we could help so that they can come
- (1099) BEL: xxx .
- (1100) TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/.  
**TER:** a Mair<sub>S</sub><sup>C</sup> yr hogan yn y  
**aut:** and.CONJ name the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 and Mair, the girl in the...
- (1101) BEL: ooh Ivan@s:cym&spa +...  
**BEL:** ooh Ivan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM name
- (1102) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(1103) TER: <wrth y> [/] wrth ei fodd efo nhw +/.

**TER:** wrth y wrth ei fodd efo  
**aut:** by.PREP the.DET.DEF by.PREP 3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG+SM with.PREP  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 loves them...

(1104) TER: wylia(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd uh +/.

**TER:** wyliau wyliau  
**aut:** holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM  
 maen nhw yn mynd uh  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM  
 it's holidays they're going for, er...

(1105) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog Newydd .

**BEL:** maen nhw ar ei  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P on.PREP 3S.ADJ.POSS  
 wyliau yn yn Efrog Newydd  
 holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM yn.PRT in.PREP name  
 they're on holiday in New York

(1106) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [/] &[U+018F]đ <ddoe fuon nhw (y)n cael> [/] wel maen nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/] <trwy (y)r> [/] trwy (y)r dydd .

**BEL:** a maen nhw yn wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT after.PREP  
 ddoe fuon nhw yn cael wel  
 yesterday.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN well.IM  
 maen nhw yn cerdded trwy yr  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT walk.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF  
 trwy yr trwy yr dydd  
 through.PREP the.DET.DEF through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 and they've... yesterday they had... well, they're walking all day

(1107) TER: +< trwy (y)r dydd .

**TER:** trwy yr dydd  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 all day

(1108) TER: bydd nhw (y)n codi [/] uh colli pwysau (.) yn iawn .

**TER:** bydd nhw yn codi uh colli pwysau  
**aut:** be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN uh.IM lose.V.INFIN weights.N.M.PL  
 yn iawn  
 stative.STAT OK.ADV  
 they'll lose weight properly

(1109) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau .

**TER:** wel mi fydd yn dda iawn i  
**aut:** well.IM aff.PRT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV to.PREP  
 yr ddau yndy colli ychydig o  
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM be.V.3S.PRES.EMPH lose.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP  
 bwysau  
 weights.N.M.PL+SM

well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight

(1110) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .

**BEL:** i yr ddau  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 for them both

(1111) TER: &=cough .

(1112) BEL: <a maen nhw (y)n> [/]/ maen nhw wedi [/] (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.

**BEL:** a maen nhw yn maen  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw wedi wedi yfed sŵp  
 they.PRON.3P after.PREP after.PREP drink.V.INFIN soup.N.M.SG  
 and they've drunk some soup...

(1113) TER: sŵp .

**TER:** sŵp  
**aut:** soup.N.M.SG  
 soup

(1114) BEL: [- spa] de bisonte .

**BEL:** [- spa] de bisonte  
**aut:** [- spa] of.PREP bison.N.M.SG  
 of bison

(1115) TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

**TER:** sŵp de<sup>S</sup> bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG  
 bison soup

(1116) BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

**BEL:** mm a dach chi ond dychmygwch  
**aut:** mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER  
 chi yr sŵp de<sup>S</sup> bisonte<sup>S</sup>  
 you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG  
 mm, and you... but imagine bison soup

- (1117) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1118) BEL: maen nhw (y)n +/.  
**BEL:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
they're...
- (1119) TER: anodd i gredu ynde ?  
**TER:** anodd i gredu ynde  
**aut:** difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't.it.IM  
hard to believe, isn't it
- (1120) BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !  
**BEL:** achos fel fasai ni cymeryd  
**aut:** cause.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P take.V.INFIN  
sŵp o guanaco<sup>S</sup>  
soup.N.M.SG of.PREP guanaco.N.M.SG  
because, it'd be like us have some guanaco soup!
- (1121) TER: wel (.) siŵr o fod .  
**TER:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
well, I'm sure
- (1122) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +//.  
**BEL:** dan ni ddim yn cymeryd  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT take.V.INFIN  
we don't eat...
- (1123) BEL: (fa)swn [/] (fa)swn i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .  
**BEL:** faswn faswn i ddim  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
yn yn lladd y guanaco<sup>S</sup> i gael  
yn.PRT stative.STAT kill.V.INFIN the.DET.DEF guanaco.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM  
sŵp  
soup.N.M.SG  
I wouldn't kill a guanaco to have some soup
- (1124) TER: +< na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
no, no

- (1125) TER: na na .  
**TER:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
no, no
- (1126) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...  
**TER:** ond os oedden nhw yn lladd  
**aut:** but.CONJ if.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT kill.V.INFIN  
o rywbeth arall de wel mae  
he.PRON.M.3S.SPOKEN something.N.M.SG+SM other.ADJ be.IM+SM well.IM be.V.3S.PRES  
cig y  
meat.N.M.SG the.DET.DEF  
but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...
- (1127) BEL: wel +/.  
**BEL:** wel  
**aut:** well.IM  
well...
- (1128) TER: ia .  
**TER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1129) BEL: wedi cael sŵp uh &bis sŵp o bisonte@s:spa .  
**BEL:** wedi cael sŵp uh sŵp o bisonte<sup>S</sup>  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN soup.N.M.SG uh.IM soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG  
had bison soup
- (1130) TER: [- spa] +< bisonte .  
**TER:** [- spa] bisonte  
**aut:** [- spa] bison.N.M.SG  
bison
- (1131) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little\_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa  
barrio@s:spa .  
**BEL:** ac wedyn ddoe oedd y mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF go.V.INFIN  
i Little\_Italy<sup>C</sup> jyst un<sup>S</sup> barrio<sup>S</sup>  
to.PREP name just.ADV one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG  
and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district
- (1132) TER: +< sí@s:spa ia ?  
**TER:** sí<sup>S</sup> ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes ... ?

- (1133) BEL: a oedden nhw wedi cael uh (.) pitsa anferth .  
**BEL:** a oedden nhw wedi cael uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM  
 pitsa anferth  
 pizza.N.M.SG huge.ADJ  
 and they had a massive pizza
- (1134) TER: &=gasp .
- (1135) BEL: ac uh oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai uh (.) honna  
 oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog\_Newydd .  
**BEL:** ac uh oedd rywun wedi  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP  
 dweud wrth Mair<sub>S</sub> mai mai uh  
 say.V.INFIN by.PREP name that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS uh.IM  
 honna oedd y  
 that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 gorau y pitsa gorau yn  
 best.ADJ.SUP the.DET.DEF pizza.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM in.PREP  
 Efrog\_Newydd  
 name  
 and someone had told Mair that that was the best pizza in New York
- (1136) TER: +< &=laugh .
- (1137) TER: &=gasp .
- (1138) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.  
**BEL:** ac wedyn oedden nhw yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 and then they...
- (1139) TER: oedd o (y)n flasus ?  
**TER:** oedd o yn flasus  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM  
 was it tasty?
- (1140) TER: oedd .  
**TER:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes

- (1141) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasmus iawn .

**BEL:** oedd oedd o yn oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT be.V.3S.IMPERF  
 o yn deud fod yn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 fod o yn flasmus iawn  
 be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM very.ADV

yes, he was saying that it was very tasty

- (1142) TER: xxx .

- (1143) BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.) yn mynd a dod a mynd a dod .

**BEL:** ac wedyn maen nhw yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 cael hwyl yn mynd a dod a  
 get.V.INFIN fun.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN and.CONJ  
 mynd a dod  
 go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN

and then they're having fun, coming and going, coming and going

- (1144) TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.

**TER:** maen nhw yn ifanc a  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT young.ADJ and.CONJ

they're young and...

- (1145) BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y Rockerfeller\_Center@s:cym&spa xxx rywle (.) yn gweld y golau yn dechrau dod (.) uh uh <ar y> [/] ar <fin y> [/] fin y nos +/.

**BEL:** ac oedden nhw wedi bod  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN  
 rhywle ar ar ar y top y  
 somewhere.N.M.SG on.PREP on.PREP on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF  
 Rockerfeller\_Center<sup>C</sup> rywle yn gweld y  
 name somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF  
 golau yn dechrau dod uh uh ar y  
 light.N.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN come.V.INFIN uh.IM uh.IM on.PREP the.DET.DEF  
 ar fin y fin y nos  
 on.PREP bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF bin.N.M.SG+SM the.DET.DEF night.N.F.SG

and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the lights coming on as night was falling

- (1146) TER: ia dechrau (.) &e &k eh@s:cym&spa xxx +/.

**TER:** ia dechrau eh<sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN eh.IM

yes, the start, eh [...]

- (1147) BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .  
**BEL:** yn y yn y dre  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
in the town
- (1148) TER: ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1149) BEL: ac uh wedyn xx mae o fel (/) (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai  
twristiaid yn wneud .  
**BEL:** ac uh wedyn mae o fel  
**aut:** and.CONJ uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ  
fel fasen nhw  
like.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
rywbeth fasai twristiaid yn  
something.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM tourist.N.M.PL stative.STAT  
wneud  
make.V.INFIN+SM  
and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do
- (1150) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r uh dre yn dod +/ .  
**BEL:** mynd fan yna i weld fel  
**aut:** go.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM like.CONJ  
mae yr uh dre yn dod  
be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM town.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN  
going there to see how the town becomes...
- (1151) TER: +< ah@s:cym&spa .  
**TER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1152) TER: ymlaen efo (/) efo &g +/ .  
**TER:** ymlaen efo efo  
**aut:** forward.ADV with.PREP with.PREP  
on with...
- (1153) BEL: +< y goleuau yn dod .  
**BEL:** y goleuau yn dod  
**aut:** the.DET.DEF lights.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN  
the lights coming on



- (1154) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .  
**BEL:** ac oedd o yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod hi wedi nosi am hanner awr  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP become\_night.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 wedi pump  
 after.PREP five.NUM  
 and he was saying it got dark at half past five
- (1155) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.  
**TER:** wel yn yn y gaeaf oedd  
**aut:** well.IM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 well, in the winter, it was...
- (1156) TER: na be ydy nhw ?  
**TER:** na be ydy nhw  
**aut:** neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 no, what are they?
- (1157) BEL: maen nhw (y)n +//.  
**BEL:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 they're...
- (1158) TER: na .  
**TER:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (1159) TER: gorffen [/]/ pryd maen nhw nawr ?  
**TER:** gorffen pryd maen nhw  
**aut:** complete.V.2S.IMPER when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 nawr  
 now.ADV  
 end of... when are they now?
- (1160) BEL: mae [/]/ no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [/]/ maen nhw uh [///] na mae  
 yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .  
**BEL:** mae no<sup>S</sup> maen nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 gorffen maen nhw uh na mae  
 complete.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P uh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES  
 yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr  
 the.DET.DEF name stative.STAT begin.V.INFIN yn.PRT uh.IM December.N.M.SG  
 no, they're finishing... they're, no the winter starts in December

- (1161) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .  
**TER:** maen nhw yn gorffen  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN  
 they're finishing
- (1162) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .  
**BEL:** maen nhw wahanol i ni Teresa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P different.ADJ+SM to.PREP we.PRON.1P name  
 they're different to us, Teresa
- (1163) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .  
**TER:** ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn ydyn  
**aut:** be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES  
 yes, they are
- (1164) BEL: yr un ochr .  
**BEL:** yr un ochr  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG  
 the same side
- (1165) BEL: ond uh ddim yr un +...  
**BEL:** ond uh ddim yr un  
**aut:** but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM  
 but, er, not the same...
- (1166) TER: +< ia ia ia .  
**TER:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1167) BEL: maen nhw (y)n xxx +/ .  
**BEL:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 they're [...]
- (1168) TER: bydd nhw yn cael uh (.) eira (.) a +/ .  
**TER:** bydd nhw yn cael uh eira a  
**aut:** be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN uh.IM snow.N.M.SG and.CONJ  
 they'll be getting, er, snow and...
- (1169) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/ .  
**BEL:** a mae yn debyg bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN  
 and it's likely that...

- (1170) BEL: ydy .  
**BEL:** ydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 yes
- (1171) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .  
**BEL:** ond oedd hi ddim yn oer  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT cold.ADJ*  
 but it wasn't cold
- (1172) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .  
**BEL:** ond mae yn debyg bod yn yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT*  
 tywyllu yn gynnar iawn  
*darken.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV*  
 but it's likely that it gets dark very early
- (1173) TER: ooh pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...  
**TER:** ooh pero<sup>S</sup> nos yn hir fel  
**aut:** *ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG stative.STAT long.ADJ like.CONJ*  
 ooh, but, a long night like...
- (1174) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [/] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i  
 [/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .  
**BEL:** wel oedden nhw yn siŵr fod  
**aut:** *well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN+SM*  
 nhw yn manteisio ar yr amser mynd  
*they.PRON.3P stative.STAT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG go.V.INFIN*  
 i i cyrddau a pethau fel yna ynde  
*to.PREP to.PREP meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM*  
 well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that
- (1175) TER: +< cysgu .  
**TER:** cysgu  
**aut:** *sleep.V.INFIN*  
 sleep
- (1176) BEL: ond [/] uh ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [/] <yn y> [/] <yn y> [/]  
 uh yn y dydd .  
**BEL:** ond uh ond hynny yn y y  
**aut:** *but.CONJ uh.IM but.CONJ that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 y y yn y yn y uh yn  
*the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP*  
 y dydd  
*the.DET.DEF day.N.M.SG*  
 but that's in the [...]... in the day

- (1177) TER: [- spa] +< museos (.) museos .  
 TER: [- spa] museos museos  
*aut:* [- spa] museum.N.M.PL museum.N.M.PL  
 museums, museums
- (1178) BEL: ond gweld y goleuni i\_gyd yn dod (.) fel uh +...  
 BEL: ond gweld y goleuni i\_gyd yn dod  
*aut:* but.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG all.ADJ stative.STAT come.V.INFIN  
 fel uh  
*like.CONJ uh.IM*  
 but seeing all the lights coming on as er...
- (1179) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .  
 TER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> que<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG  
 oh, how nice
- (1180) BEL: oedd o <(y)n hardd> [/]/ yn ardderchog meddai nhw .  
 BEL: oedd o yn hardd yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT beautiful.ADJ stative.STAT  
 ardderchog meddai nhw  
*excellent.ADJ say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P*  
 it was lovely, excellent they said
- (1181) TER: [- spa] que lindo .  
 TER: [- spa] que lindo  
*aut:* [- spa] that.CONJ cute.ADJ.M.SG  
 how nice
- (1182) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .  
 BEL: oedd o ar yr ebost  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF email.N.M.SG  
 bore yma  
*morning.N.M.SG here.ADV*  
 it was on the email this morning